





THE PUBLIC LIBRARY OF THE CITY OF BOSTON.
THE ALLEN A. BROWN COLLECTION.

★★M10921 vol. 2

IL DON GIOVANNI;

DRAMMA,

IN DUE ATTI.

DON JUAN;

A GRAND OPERA,

IN

Two Acts:

REPRESENTED FOR THE FIRST TIME IN LONDON,

AT

THE KING'S THEATRE,

IN

THE HAYMARKET.

THE MUSIC ENTIRELY BY MOZART,



LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND.

(Price Two Shillings and Sixpence, and no more.)

PERSONAGGI.

DON GIOVANNI, giovane cavaliere estremamente licenzioso.: Sig. **AMBROGETTI**.

DONN' ANNA, dama, promessa sposa di Don Ottavio Signora **CORRI**.

DON OTTAVIO, amante di Donn' Anna Sig: **TORRI**.

IL COMMENDATORE, padre di Donn' Anna Sig. **ANGRISANI**.

DONNA ELVIRA, dama di Burgos, abbandonata da D. Giovanni Mad. **GATTIE**.

LEPORELLO, servitore di D. Giovanni..... Sig. **PLACCI**.

ZERLINA, contadina Mad. **BELLOCHI**.

MASETTO, amante di Zerlina... Sig. **ANGRISANI**.

Contadini—Contadine.

Suonatori.

Servitori.

La Scena si finge in un villaggio della Castiglia.

DRAMATIS PERSONÆ.

DON JUAN, a young Noble-
man of licentious manners Sig. **AMBROGETTI**.

DONNA ANNA, betrothed to
Don Octavio Signora **CORRI**.

DON OCTAVIO, her lover Signor **TORRI**.

DON PEDRO, Commander of
the Order of Knights of Malta,
Father of Donna Anna..... Sig. **ANGRISANI**.

DONNA ELVIRA, a lady of
Burgos, deserted by Don Juan. Mad. **GATTIE**.

LEPORELLO, Servant to Don
Juan Signor **PLACCI**.

ZERLINA, a Country Girl ,..... Madame **BELLOCHI**.

MASETTO, her lover..... Sig. **ANGRISANI**.

Male and female Peasants.

Musicians.

Servants.

SCENE.—A Village of Castile.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Piazza: dà un lato il palazzo del Commendatore;
dall' altro una Locanda. S' appressa l' alba.

Leporello, indi Donna Anna, Don Giovanni.

INTRODUZIONE.

Lep. **N**OTTE e giorno faticar
Per chi nulla sa gradir;
Pioggia e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir.—
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo!
Vuol star dentro colla bella!
Ed io far la sentinella!
Ma mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.

D. Ann. Non sperar, se non m' uccidi,
Ch' io ti lascio fuggir mai.

D. Giov. Donna folle, indarno gridi;
Chi son io tu non saprai.

Lep. Che tumulto, oh ciel! che gridi!
Il padron in nuovi guai!

D. Giov. T'aci, e trema al mio furore.

ACT I.

SCENE I.

A Square. On one side the Palace of Don Pedro;
on the other a Hotel, with a Balcony.
Time—Day-break.

Leporello, then Don Juan, Donna Anna.

INTRODUCTION.

Lep. **T**O be harassed night and day, and to get no thanks for it—to be buffeted by the wind and the rain—to be half-starved—robbed of sleep—it is too much.—I am resolved to turn gentleman myself, and be a slave no longer.

What a precious master is this of mine! He amuses himself by playing the lover within, and stations me here to play the sentinel without.

But soft! footsteps approach this way, and I must not be discovered. (*Conceals himself.*)

Enter Don Juan, followed by Donna Anna.

D. Ann. Hope not, villain, to escape! I will die sooner than quit my hold.

D. Juan. Your cries, foolish woman, are in vain; you shall never know who I am.

Lep. (*Aside*) Mercy on us! what a noise, what a tumult! My master in a new scrape!

D. Juan. Be silent, or tremble for the consequence.

D. Ann. Scelerato!

D. Giov. Sconsigliata!

D. Ann. Genti! servi! traditore!

Come furia disperata

Ti saprò perseguitar.

D. Giov. (Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)

Lep. (Sta a veder ch' il malandrino
Mi farà precipitar.)

SCENA II.

Don Giovanni, Il Commendatore, Leporello.

Il Com. Lasciala, indegno,
Battiti meco.

D. Giov. Va non mi degno
Di pagnar teco.

Il Com. Così pretendi
Da me fuggir?

Lep. (Potessi almeno
Di quà partir?)

D. Giov. Misero! attendi,
Se vuoi morir. (*Si battono.*)

Il Com. Ah soccorso! son tradito.

L' assassino m' ha ferito,
È dal seno palpitante
Sento l' anima partir.

D. Giov. Ah già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante;
Già dal seno palpitante
Veggio l' anima partir.

Lep. (Qual misfatto! qual eccesso
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento,
Io non so che far, che dir.)

D. Giov. (*Sotto voce*) Leporello, ove sei?

Lep. Son qui per mia disgrazia, e voi?

D. Ann. Help, help! Robbers!—Your disguise shall not save you from detection and punishment.

D. Juan. This violent woman will drive me to some desperate act.

Lep. (Aside.) A desperate act! Oh, Lord, I shall have my share of it. [Exit *D. Anna.*

SCENE II.

Don Juan, Don Pedro, Leporello.

D. Ped. Quit your hold, villain, and defend yourself.

D. Juan. Away! you are unworthy of my sword.

D. Ped. Do you hope to escape me thus?

Lep. (Aside.) I wish at least that I could escape.

D. Juan. If you will perish, dotard! take your destiny. [They fight. *Don Pedro is wounded.*

D. Ped. Ah! help! I am lost. I die by the assassin's hand. I feel the soul take flight from my heaving breast. (*Dies.*)

D. Juan. Ah! how soon the old wretch falls! Already from his palpitating breast I see the life depart.

Lep. (Aside.) What a deed is this! what atrocity! I feel my heart beating within me from fear, and know not what to say or to do.

D. Juan. (Softly.) Leporello, where are you?

Lep. Here, Master, sinner that I am! and where are you?

D. Giov. Son qui.

Lep. Chi è morto? voi, o il vecchio?

D. Giov. Che domanda da bestia! il vecchio.

Lep. Bravo!

Due imprese leggiadre,
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre.

D. Giov. L' ha voluto suo danno.

Lep. Ma Donna Anna

Cos' ha voluto?

D. Giov. Taci.

Non mi seccar, vien meco, se non vuoi
Qualche cosa ancor tu. (*Minacciandolo.*)

Lep. Non vo' nulla, Signor, non parlo più.

[*Partono.*]

SCENA III.

Donna Anna, Don Ottavio, Servi con Fiacolle.

D. Ann. Ah del padre in periglio

In soccorso voliam!

D. Ott. Tutto il mio sangue

Verserò, se bisogna:

Ma dov' è il scelerato?

D. Ann. In questo loco.

Ma qual mai s' offre, oh Dei,
Spettacolo funesto agli occhi miei?

Padre mio! mio caro padre!

D. Ott. Signore!

D. Ann. Ah! l' assassino

Mel trucidò.. quel sangue..

Quella piaga.. quel volto

Tinto e coperto del color di morte..

Ei non respira più.. Fredde le membra..

Padre mio! caro padre!

Padre amato! io manco.. io moro..

D. Ott. Ah soccorrete, amici, il mio tesoro

Cercatemi, recatemi

Qualche odor, qualche spirto.. ah non tardate!

D. Juan. I am here too.

Lep. Who is killed, pray, you or the old man?

D. Juan. What a question, dolt! the old man, to be sure.

Lep. Oh rare! two fine exploits, to break into the apartment of the daughter, and afterwards to murder the father.

D. Juan. He was bent on his ruin.

Lep. And was Donna Anna——bent on her's?

D. Juan. Peace, knave! mind your own affairs and come with me, unless you are bent on some little memento for yourself. [*Threatening him.*]

Lep. By no means, master. I am mute.

[*Exeunt.*]

SCENE III.

Donna Anna, Don Octavio, Servants with Torche

D. Ann. Ah! my father is in danger! let us fly to his succour!

D. Oct. You may command me to the last drop of my blood. But where is the villain?

D. Ann. Here I left him. But, just heaven! what sight of horror presents itself? My father, my dear father!

D. Oct. My lord!

D. Ann. Ah! he is slain——bloody——wounded——his face covered with the pale hue of death——he breathes no longer——he is cold——my father, my dear, my beloved father!—I faint—I die.

D. Oct. Hasten, my friends, to assist your unfortunate mistress? fetch water, scents, try all means to restore her—hasten, I entreat you. Donna Anna! beloved mistress! her grief, I fear, is fatal.

Donn' Anna! sposa! amica! il duolo estremo
La meschinella uccide.

D. Ann. Ahi!

D. Ott. Già riviene.

Datele nuovi ajuti.

D. Ann. Padre mio!

D. Ott. Celate, allontanate agli occhi suoi.

Quell' oggetto d' orrore!

Anima mia consolati, fa core.

Duetto.

D. Ann. Fuggi, crudele, fuggi;
Lascia che mora anch' io,
Ora ch' è morto, oh Dio!
Chi a me la vita diè.

D. Ott. Senti cor mio, deh senti!
Guardimi un solo istante!
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te.

D. Ann. Tu sei... perdon... mio... bene...
L' affanno mio... le pene...
Ah! il padre mio dov' è?

D. Ott. Il padre! lascia, o cara,
La rimembranza amara?
Hai sposo e padre in me.

D. Ann. Ah! vendicar, s' il puoi,
Giura quel sangue ognor.

D. Ott. Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor.

a. 2.

Che giuramento oh Dei!
Che barbaro momento!
Fra cento affanni e cento
Vammi ondeggiando il cor. [*Partono.*

D. Ann. Ah me!

D. Oct. She revives! redouble your efforts.

D. Ann. Oh! my father!

D. Oct. Conceal, remove from her this dreadful spectacle. My love, cheer up! be comforted.

Duetto.

D. Ann. Leave me, too cruel friend, leave me! Oh Heaven! let me die also, since he is dead who gave me life.

D. Oct. Hear me, oh! hear me, my heart's best treasure! look for a moment on your faithful lover! your Octavio speaks, who lives for you alone.

D. Ann. Pardon me—you are, indeed, my only hope—but my grief overcomes me—this unforeseen calamity—ah! where is my dear father?

D. Oct. Cease, oh cease, to renew the painful recollection. Behold in me a father and a husband.

D. Ann. This blood calls aloud for revenge; swear to me that you will undertake it.

D. Oct. I swear by those bright eyes—I swear by our mutual love—

D. Ann. } Just Heaven, what a moment is this,
D. Oct. } which calls for such an oath! My
 heart is agitated by a thousand con-
 flicting emotions.

SCENA IV.

Strada.

*Don Giovanni, Leporello.**D. Giov.* Orsù spicciati presto, cosa vuoi?*Lep.* L' affar di cui si tratta

E' importante.

D. Giov. Lo credo.*Lep.* Importantissimo.*D. Giov.* Meglio ancora.

Finiscila.

Lep. Ma giurate di non andar in collera.*D. Giov.* Lo giuro sul mio onore,

Purchè non parli del commendatore.

Lep. Siamo soli.*D. Giov.* Lo vedo.*Lep.* Nessun ci sente.*D. Giov.* Via.*Lep.* Vi posso dire

Tutto liberamente.

D. Giov. Tutto si*Lep.* Dunque quand' è così,

Caro signor padrone,

La vita che menate è da briccone.

D. Giov. Temerario, in tal guisa!....*Lep.* E il giuramento?*D. Giov.* Zitto! non si parli

Di giuramento; taci, o ch' io....

Lep. Non parlo più, non fiato, padron mio.*D. Giov.* Così saremo amici. Or odi un poco:

Sai tu perchè son qui?

Lep. Non ne so nulla.

Ma essendo l' alba chiara, non sarebbe

Qualche nuova conquista?

Io lo devo saper per porla in lista.

D. Giov. Va là che sei 'l grand' uom; sappi ch'
io sono

Innamorato d' una bella dama,

E son certo che m' ama;

SCENE IV.

A Street.

Don Juan, Leporello.

D. Juan. Come, then, out with this mystery! what is it?

Lep. The affair I am about to speak of is of consequence.

D. Juan. No doubt.

Lep. Of great consequence.

D. Juan. Better and better. To the point, then.

Lep. Promise me not to be in a passion.

D. Juan. I give you my honour, provided it does not relate to Don Pedro.

Lep. We are alone?

D. Juan. For aught I see.

Lep. No one hears us?

D. Juan. Away, fool!

Lep. But may I speak my whole mind freely?

D. Juan. You may.

Lep. Well, since you give me leave, dear master, I must say that the life you lead is horrible; and the sooner you amend it—

D. Juan. What, rascal! do you dare to talk to me thus?

Lep. Nay, but your promise.

D. Juan. No more knave!—promise, or no promise—be silent, or—(*Threatening him.*)

Lep. I am dumb! I say nothing, dear master.

D. Juan. It is the way to keep us friends—now, hark ye, Leporello, do you know what brings me here?

Lep. I know nothing, but I guess it is some new love affair: you will give me the lady's name, that I may put it in my list.

D. Juan. Spoken like a clever fellow! know then that I am enamoured of a most beautiful

La vidi, le parlai; meco al casino
 Questa notte verrà; zitto mi pare
 Sentir odor di femina.

Lep. Cospetto!

Che odorato perfetto.

D. Giov. All' aria mi par bella.

Lep. E che occhio, dico!

D. Giov. Ritiriamoci un poco,

E scopriamo terren.

Lep. (Già prese foco.)

SCENA V.

Donna Elvira; Don Giovanni e Leporello in disparte.

Aria.

D. Elv. Ah chi mi dice mai
 Quel barbaro dov' è?
 Che per mio scorno amai,
 Che mi mancò di fè?
 Ah se ritrovo l' empio,
 E a me non torno ancor,
 Vò farnè orrendo scempio
 Gli vò cavar il cor.

D. Giov. (A *Lep.*) Udisti? Qualche bella
 Dal vago abbandonata.
 Poverina! poverina!
 Cerchiam di consolar il suo tormento.

Lep. (Così ne consolò mille e ottocento.)

D. Giov. Signorina! signorina!

D. Elv. Chi è là?

D. Giov. Stelle! che vedo!

Lep. (Oh bella!

Donna Elvira!)

woman, and I am sure she returns my love. I have seen her, and conversed with her; she is to meet me to-night at the Casino—but hush! a female approaches.

Lep. (Aside.) Zooks! what an exquisite ear he has!

D. Juan. At the first glance I see she is handsome.

Lep. (Aside.) And an eye like a hawk.

D. Juan. Let us retire a little, and reconnoitre.

Lep. (Aside.) He is on fire already.

SCENE V.

Donna Elvira; Don Juan and Leporello concealed.

Air.

D. Elv. How shall I find out the abode of this perfidious man? Though he has violated his faith, I still, to my reproach, love him.

If I succeed in discovering him, and he still refuses to acknowledge me, I will return the torments he has caused me—I will tear out his cruel heart.

D. Juan. (To Lep.) Do you hear this fair damsel? She is complaining of some faithless lover. Poor girl, poor girl; let me go to console her.

Lep. (Aside.) He has consoled, in this manner, one thousand and eight hundred only!

D. Juan. Hist! Madam, madam!

D. Elv. Who is there?

D. Juan. Heaven! what do I see?

Lep. (Aside.) Oh! rare! it is Donna Elvira.

D. Elv. Don Giovanni!

Sei quì mostro, fellow, nido d'inganni?

Lep. (Che titoli cruscanti! manco male,
Che lo conosce bene.)

“ *D. Giov.* Via, cara Donna Elvira,
“ Calmate quella collera,

“ Sentite, lasciate mi parlar!

“ *D. Elv.* Cosa puoi dire, dopo azion sì nera?

“ In casa mia entri furtivamente,

“ A forza d' arte, di giuramenti,

“ E de lusinghe arrivi

“ A sedurre il cor mio!

“ M' innamorì, o crudele!

“ Mi dichiari tua sposa, e poi,

“ Mancando della terra e del ciel

“ Al santo dritto,

“ Con enorme delitto,

“ Dopo trè dì da Burgos allontani,

“ M' abbandoni, mi fuggi,

“ E lasci in preda al rimorso ed al pianto

“ Per pena forse che t' amai cotanto.

“ *Lep.* Pare un libro stampato!

“ *D. Giov.* Oh! in quanto a questo

“ Ebbi le mie ragioni. E' vero? (*a Lep.*)

“ *Lep.* E' vero. (*Ironicamente.*)

“ E che ragioni forti?

“ *D. Elv.* E quali sono,

“ Se non la tua perfidia, la legezzeria tua?

“ Ma il giusto cielo vuole, ch' io ti trovassi

“ Per far le sue, le mie vendette.”

D. Giov. Via, cara Donna Elvira,

Siate più ragionevole. (Mi pone

A cimento costei.) Se non credete

Al labbro mio, credete

A questo galantuomo.

Lep. (Salvo il vero.)

D. Giov. (*Fortè.*) Via dille un poco.

Lep. (*Piano.*) E cosa devo dirle?

D. Giov. (*Forte partendo.*) Sì sì, dille pur tutto.

D. Elv. (*A Lep.*) Ebben, fa presto.

D. Elv. Is it you, Don Juan?—Monster, robber, mountain of deceit!

Lep. (*Aside.*) What choice epithets! one may see that she is an old acquaintance.

“*D. Juan.* Dear Elvira, restrain this anger!
“ Hear me, let me speak.

“*D. Elv.* What can you say to excuse so black
“ an action? To enter my house secretly, and, by
“ the most artful conduct, by oaths and flattery, to
“ become master of my affections! To make me
“ your wife, and then, heaven and earth, as it were,
“ deserting my sacred right, with unheard-of trea-
“ chery to depart, in three days, from Burgos. To
“ fly, to abandon me—to leave me a prey to re-
“ morse and anguish! A just punishment, I own,
“ for having loved you so well.

“*Lep.* This is as true as if it were printed.

“*D. Juan.* Yes! I confess it all; but know,
“ Elvira, that I had my strong reasons, for this—had
“ I not, Leporello?

“*Lep.* Oh, yes! very strong reasons—(*Aside to*
“*Juan.*) But what were they?

“*D. Elv.* What can they be but levity and want
“ of faith? But Heaven has permitted me to dis-
“ cover you, that I may avenge its wrongs and my
“ own.”

D. Juan. Be a little more rational, I entreat you!
(*Aside.*) This woman embarrasses me.—(*Aloud.*)
If you will not believe me, you will at least believe
this worthy gentleman.

Lep. That's me, exactly.

D. Juan. (*Aloud.*) You will explain the whole
to her.

Lep. (*Aside to him.*) And what can I explain?

D. Juan. (*Aloud, and going.*) Yes, yes! you will
explain all.

D. Elv. Well—make haste, then.

Lep. Madama..veramente..in questo mondo
 Concio..Sia cosa..quando..fosse..che..
 Il quadro non è tondo..

D. Elv. Sciagurato.

Così del mio dolor gioco ti prendi?

(*Versa D. Giov. che non crede partito.*)

Ah voi..Stelle! L' iniquo

Fuggì! misera me! dove? In qual parte?

Lep. Eh lasciate che vada; egli non merta
 Ch' a lui voi più pensiate.

D. Elv. Il scelerato
 M' ingannò, mi tradì.

Lep. Eh consolatevi!

Non siete voi, non foste, e non sarete
 Nè la prima, nè l' ultima; guardate
 Questo non picciol libro; è tutto pieno
 Dei nomi di sue belle;
 Ogni villa, ogni borgo, ogni paese,
 E' testimòn di sue donnesche imprese.

Aria.

Madamina, il catalogo è questo
 Delle belle ch' amò 'l padron mio;
 Un catalogo egli è ch' ho fatt' io,
 Osservate, leggete con me.
 In Italia, seicento e quaranta,
 In Almagna, duecento trent' una;
 Cento in Francia, in Turchia novant' una;
 Ma in Ispagna son già mille e tre!
 V' han fra queste, contadine,
 Cameriere, cittadine
 V' han Contesse, Baronesse,
 Marchesane, Principesse
 E v' han donne d' ogni grado,
 D' ogni forma, d' ogni età.
 Nella bionda, egli ha l' usanza
 Di lodar la gentilezza,
 Nella bruna la costanza,
 Nella bianca la dolcezza;

Lep. (hesitating) Madam—assuredly—in this strange world we live in—it may, perhaps—be safely asserted—that a square—is not a circle—and therefore—

D. Elv. Abominable villain? is my grief a fit subject for mockery?

(Turns towards Don Juan, who is gone.)

And you, Don Juan—Heaven! the reprobate has left me! Unhappy me, what shall I do? Which way did he go?

Lep. Ah! let him go. He does not deserve that you should bestow a thought upon him.

D. Elv. He betrays, he abandons me.

Lep. Do not be unhappy! You are not the first lady he has deserted, neither will you be the last. See, here is a large book; it is filled entirely with the names of his mistresses.—Every country, every city, nay, every village, has witnessed his exploits in gallantry.

Air.

Fair lady! this is a catalogue of the beauties my master has loved; it is a catalogue which I have made—look over it, and read it with me.

In Italy, six hundred and forty; in Germany, two hundred and thirty-one; one hundred in France; in Turkey, ninety-one; but in Spain, one thousand and three!

Among these are the daughters of peasants, chambermaids, citizens' wives, baronesses, countesses, marchionesses, and princesses,—women of every rank, and of all ages, shapes, and complexions.

His modes of courtship are various: the fair woman he praises for her gentility; with the brunette he talks of eternal constancy; with the pale languishing maiden he is all tenderness.

Vuol d' inverno la grassotta,
 Vuol d' estate la magrotta ;
 E la grande, maestosa,
 La piccina, ognor vezzosa ;
 Delle vecchie fa conquista
 Per piacer di porle in lista ;
 Sua passion predominante
 E la giovin principiante ;
 Non si picca, se sia ricca,
 Se sia brutta, se sia bella !
 Purchè porti la gonnella,
 Voi sapete quel che fa.

[Parte.

D. Elv. In questa forma dunque
 Mi tradì il scelerato ? è questo il premio
 Che quel barbaro rende all' amor mio ?
 Ah vendicar vogl' io
 L' ingannato mio cor : pria ch' ei mi fugga,
 Si ricorra . . si vada . . io sento in petto
 Sol vendetta parlar, rabbia, e dispetto.

[Parte.

SCENA VI.

Zerlina, Masetto, Contadini, e Contadine.

Duetto.

Zer. Giovinette, che fate all' amore,
 Non lasciate che passi l' età ;
 Se nel seno vi bulica il core,
 Il rimedio vedetelo quà.
 Che piacer, che piacer, che sarà !

Coro.

Che piacer, che piacer, che sarà.
 La ! la ! la ! lera !

In winter a little plumpness is not disagreeable ; in summer he prefers the slender, the tall, and the stately ; but a little woman is, in every season, alluring.

He makes a conquest of the dame mature in age, for the pleasure of putting her in his list ; though, certainly, his ruling passion has a strong bias in favour of youth.

He cares not whether she is rich or poor, or ugly, or handsome, provided she wears a petticoat—I say no more. [Exit.

D. Elv. Am I thus become the victim of perfidy ?—and is this the return for all my affection ?—But my wrongs shall not go unpunished——Before he escapes me, let the arm of Justice——Love sleeps in my breast, and nothing wakes but rage and hatred—I must be revenged. [Exit.

SCENE VI.

The Country, with a View of Don Juan's Palace.

Zerlina, Masetto, male and female Peasants.

Duet and Chorus.

Zer. Maidens, who are formed for love, let not the season pass away ! If your hearts beat with an unknown emotion, behold the remedy here. Oh ! what pleasure, what pleasure is mine !

Chorus.

What pleasure, what pleasure is mine !
Trallera—trallera !

Mas. Giovinetti leggieri di testa,
Non andate girando quà e là ;
Poco dura dè matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
Che piacer, che piacer, che sarà !

Coro.

Che piacer ! La, la, lera.

Zer. et Mas. Vieni, vieni, ^{carino,} godiamo,
^{carina,}
E cantiamo, e balliamo, e suoniamo ;
Che piacer ! che piacer, che sarà !

Coro.

Che piacer ! La, la, lera.

SCENA VII.

Don Giovanni, Leporello, e detti.

D. Giov. Manco male è partita : oh guarda, guarda
Che bella gioventù ! che belle donne !

Lep. (Fra tante per mia fè
Vi sarà qualche cosa anche per me.)

D. Giov. Cari amici, buon giorno ! seguitate
A star allegramente ;
Seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche sposalizio ?

Zer. Sì signore.
E la sposa son io.

D. Giov. Me ne consolo
Lo sposo ?

Mas. Io per servirla.

D. Giov. Oh bravo ; per servirmi.
Questo è vero parlar da galantuomo.

Lep. Basta che sia marito.

Mas. Youths, who are wild and inconstant by nature do not go roving about! Short follies are best, and for my part, I have done with them. Oh! what pleasure, what pleasure is mine!

Chorus.

What pleasure, what pleasure is mine!
Trallera—trallera!

Zer. & } Come then, my beloved, let us be merry;
Mas. } let us dance, and sing, and play. What
 } pleasure, what pleasure is mine!

Chorus.

What pleasure, &c.

SCENE VII.

Don Juan, Leporello—The same.

D. Juan. Heaven be praised, she is gone! But look, look, what a lively group! What pretty girls.

Lep. (*Aside.*) Zooks! among so many, one or two may fall to my share.

D. Juan. Friends, good day! pray go on with your sports, your singing and dancing—nay, I entreat you, good friends. Is this a wedding?

Zer. Yes, my lord; and I am the bride.

D. Juan. I give you joy; and the bridegroom—where is he?

Mas. Here, my lord, at your service.

D. Juan. Very well, at my service! spoken like a youth of spirit.

Lep. He deserves to be a husband.

Zer. Oh il mio Masetto
E un uom d' ottimo core.

D. Giov. Oh anch' io, vedete.

Voglio che siamo amici: il vostro nome?

Zer. Zerlina.

D. Giov. E il tuo?

Mas. Masetto.

D. Giov. Oh caro il mio Masetto !

Cara la mia Zerlina,
V' esibisco la mia protezione.

Leporello!.. Cosa fai lì, birbone!

Lep. Anch' io caro padrone,
Esibisco la mia protezione.

D. Giov. Presto va con costor: nel mio palazzo
Conducili sul fatto; ordina ch' abbiano
Cioccolatte, caffè, vini, presciutti;
Cercar divertir tutti;
Mostra loro il giardin, la galleria,
Le camere; in effetto
Fa che resti contento il mio Masetto.

Hai capito?

Lep. Ho capito: andiam.

Mas. Signore!

D. Giov. Cosa c' è?

Mas. La Zerlina

Senza me non può star.

Lep. In vostro loco
Ci starà sua eccellenza, e saprà bene
Fare le vostre parti.

D. Giov. Oh la Zerlina

E' in man d' un cavalier: va pur; fra poco
Ella meco verrà.

Zer. Va, non temere;
Nelle mani son io d' un cavaliere.

Mas. E per questo?

Lep. E per questo
Non c' è da dubitar.

Mas. Ed io cospetto!

D. Giov. Olà! Finiam le dispute: se subito

Zer. My dear Masetto has an excellent heart.

D. Juan. And so have I, be assured; we should therefore be friends. Your name?

Zer. Zerlina.

D. Juan. And yours?

Mas. Masetto.

D. Juan. Ah, my dear Zerlina! my dear Masetto! I make you an offer of my protection. Leporello! what are you doing there, knave?

Lep. (*who is making love to some of the women*) I too, master, am making an offer of my protection.

D. Juan. Instantly conduct these happy people into my palace; give orders to supply them with coffee, chocolate, wine, sweetmeats—do your best to entertain them; shew them the gardens, the gallery, the hall; and above all, pay particular attention to my dear Masetto. Do you understand?

Lep. Oh, yes! I understand. Come, then, friends, let us go.

Mas. My lord.

D. Juan. What say you, Masetto?

Mas. My Zerlina cannot stay here without me.

Lep. His lordship will supply your place; he will play your part to perfection.

D. Juan. Be content, Zerlina is in the care of a nobleman. Go then; she shall soon follow with me.

Zer. Go, fear nothing, I am in the care of a nobleman.

Mas. And for that reason—

Lep. Of course you have nothing to fear.

Mas. Aye, but by'r lady—!

D. Juan. No more of this---take care, Masetto!

Senz' altro replicar, non te ne vai,
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

Aria.

- “ *Mas.* Ho capito, signor sì !
 “ Chino il capo, e me ne vò
 “ Giache piace a voi così
 “ Altre repliche non fò.
 “ Cavalier voi siete già,
 “ Dubitar non posso affè,
 “ Me lo dice la bontà,
 “ Che volete aver per me.
 “ (*a Zer.*) Bricconaccia ! Malandrina,
 “ Fosti ognor la mia ruina !
 “ (*a Lep.*) Vengo, vengo---(*a Zer.*) Resta ! resta !
 “ E' una cosa molto onesta
 “ Faccia il nostro cavaliere,
 “ Cavaliera ancora te.”

[*Parte con Leporello.*

SCENA VIII.

Don Giovanni, Zerlina.

D. Giov. Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito ?

Zer. Signore è mio marito.

D. Giov. Chi ? colui ?

Vi par ch' un' onest' uomo,
Un nobil cavalier, qual io mi vanto,
Possa soffrir che quel visetto d' oro,
Quel viso inzuccherato
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato.

Zer. Ma, signore, io gli diedi
Parola di sposarlo.

D. Giov. Tal parola

if, without more words, you do not immediately depart, you shall repent it.

Air.

Mas. “ Yes, my lord, I understand you ; and, since
 “ you are pleased to command my absence,
 “ will go away without further reply. You
 “ say you are a nobleman, and I cannot doubt
 “ your word, but something within tells me
 “ that your designs are not honourable. (*To*
 “ *Zer.*) Traitress ! viper ! you were born to be
 “ my ruin. (*To Lep.*) I come ! I come ! (*To*
 “ *Zer.*) Aye, stay now, do stay ! it is quite
 “ prudent in you to trust him, let my lord
 “ here make a lady of you.”

[*Exeunt Lep. Mas. and Peasants.*

SCENE VIII.

Don Juan and Zerlina.

D. Juan. At length, my sweet Zerlina, we are rid of this troublesome fellow ! say then, my angel, do I not contrive well ?

Zer. My lord ! he is my lover.

D. Juan. What ! he ! do you think that a nobleman, a man of rank as I am, can suffer such bewitching beauty to be profaned by a base clown ?

Zer. But, my lord, I have promised to marry him.

D. Juan. Such a promise is void in itself ; you

Non vale un zero ; voi non siete fatta
 Per esser paesana ; un' altra sorte
 Vi procuran quegli occhi bricconelli.
 Quei labretti sì belli
 Quelle dituccia candide, e odorose ;
 Parmi toccar giuncata, e fintar rose.

Zer. Ah non vorrei !

D. Giov. Che non vorreste ?

Zer. Alfine

Ingannata restar : io so che rado
 Colle donne voi altri cavalieri
 Siete onesti e sinceri.

D. Giov. E' un' impostura
 Della gente plebea. La nobiltà
 Ha dipinta negli occhi l' onestà.
 Orsù non perdiam tempo ; in quest' istante
 Io vi voglio sposar.

Zer. Voi !

D. Giov. Certo io.

Quel casinetto è mio : soli saremo,
 E là, giojello mio, ci sposteremo.

Duetto.

Là ci darem la mano,
 Là mi dirai di sì ;
 Vedi, non è lontano,
 Partiam, ben mio, da qui.
Zer. (Vorrei, e non vorrei ;
 Mi trema un poco il cor ;
 Felice, è ver, sarei ;
 Ma può burlarmi ancor.)
D. Giov. Vieni, mio bel diletto.
Zer. Mi fa pietà Masetto.
D. Giov. Io cangierò tua sorte.
Zer. Presto, non son più forte.

a. 2.

Andiam, andiam, mio bene,
 A ristorar le pene
 D' un innocente amor.

were not born to be the wife of a country looby. Those roguish eyes, those pouting lips, those pretty little fingers, so white and tapering, ensure you a better fortune.

Zer. Ah! Ah but I would not—

D. Juan. Would not—what, my Zerlina?

Zer. I should not like to be imposed on. I have heard that noblemen are seldom frank and sincere with women.

D. Juan. It is a vile calumny of the vulgar; nobility and honour always go together. But do not let us lose time; this very moment I will marry you.

Zer. You, my lord!

D. Juan. Certainly! I am in earnest. That house you see is mine, there we shall be alone, and there, my angel, we will be married.

Duet.

There we will plight our faith, and there you shall answer me Yes! See the place is near. Let us go, my charmer, instantly.

Zer. I would, and yet I would not—my heart palpitates. I should be happy, it is true, but still he may deceive me.

D. Juan. Come then, dear Zerlina.

Zer. Poor Masetto excites my pity.

D. Juan. Come and grace a higher sphere.

Zer. I can resist no longer.

D. Juan, Zer. let us go, let us go, my beloved, to enjoy the pleasures of innocent love.

SCENA IX.

D. Elvira, e Detti.

D. Elv. Fermati, scelerato, il ciel mi fece
Udir le tue perfidie : io sono a tempo
Di salvar questa misera innocente
Dal tuo barbaro artiglio.

Zer. Meschina ! cosa sento !

D. Giov. (Amor, consiglio)
Idol mio, non vedete
Ch' io voglio divertirmi.

D. Elv. Divertirti,
E' vero, divertirti ? io so, crudele,
Come tu diverti.

Zer. Ma, signor cavaliere,
E' ver quel ch' ella dice ?

D. Giov. (La povera infelice
E' di me innamorata, e per pietà
Deggio fingere amore,
Ch' io son per mia disgrazia uom di buon core.)

(*Don Giovanni parte.*)

“ *D. Elv.* In quali eccessi, oh, Numi!
“ In qual misfatti orribili, tremendi,
“ E' avvolto il sciagurato !
“ Ah, no ! non puote tardar
“ L'ira del cielo. . la giustizia tardar
“ Sentir già parmi la fatale saetta,
“ Che gli piomba sul capo,
“ Aperto veggio il baratro mortal.
“ Misera Elvira !
“ Che contrasto d' affetti in sen ti nasce !
“ Perchè questi sospiri, e queste ambasce ?

“ *Aria.*

“ Mi tradì quell' alma ingrata,
“ Infelice oh dio ! mi fa.
“ Mi tradita abbandonata.

SCENE IX.

Donna Elvira. The same.

D. Elv. Stay, wicked Don Juan, stay! Heaven has permitted me to overhear your perfidious design, and I may yet save this poor artless girl from your grasp.

Zer. Oh me! what is this I hear?

D. Juan. (Aside.) Cupid befriend me. (*To Elvira.*) Dear madam, do you not see that I am merely amusing myself with the girl's simplicity?

D. Elv. Amusing yourself! yes, cruel man, I know too well how you amuse yourself.

Zer. But, my lord, is this true that the lady says?

D. Juan. (to Zer.) My charmer, this is a poor forlorn damsel, who almost adores me, and I cannot but seem, out of pity, to return her love. I am too tender-hearted, that is my only misfortune.

Exit D. Juan.

D. Elv. Oh heaven! into what excesses, into what horrible, unheard-of crimes, is this wretched man plunged! the justice, the wrath of Heaven can no longer be averted. Already I see the fatal bolt launched at his devoted head. Already I see the dark abyss opened to swallow him.

Hapless Elvira! what contending feelings agitate my bosom! Why these sighs? What choaks my utterance?

Air.

This ungrateful man has deserted me, and ruined my peace. Wretched and abandoned

“ Provo ancor per lui pietà.

“ Quando sento il mio tormento,

“ Di vendetta il cor favella;

“ Ma se guardo il suo cimento,

“ Palpitando il cor mi va.”

[Partono.

SCENA X.

D. Giovanni, D. Ottavio, D. Anna, indi Donna Elvira.

D. Giov. Mi par ch' oggi il demonio si diverta
D' opporsi a miei piacevoli progressi,
Vanno mal tutti quanti.

D. Ott. Ah! ch' ora, idolo mio, son vani i pianti.
Di vendetta si parli. Oh! Don Giovanni!

D. Giov. (Mancava questo intoppo.)

D. Anna. Amico; a tempo
Vi ritroviam: avete core, avete
Anima generosa?

D. Giov. (Sta a vedere,
Ch' il diavolo gli ha detto qualche cosa
Che domanda! perche?)

D. Anna. Bisogno abbiamo
Della vostra amicizia.

D. Giov. (Respiro) comandate.
I congiunti, i parenti,
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue
Spenderò per servirvi.

Ma voi, bella Donn' Anna,
Perche così piangete?
Sì crudele chi fu, ch' osò la calma
Turbar del viver vostro?

D. Elv. Ah ti ritrovo ancor, perfido mostro!

Quartetto.

(à *D. Anna.*) Non ti fidar, o misera
Di quel ribaldo cor!

“ as I am, I cannot subdue a tender feeling
 “ for him.
 “ When I think of my wrongs, I breathe nothing
 “ but vengeance; when I behold the perils
 “ that surround him, my heart beats with
 “ anxiety to save him.” [Exeunt.]

SCENE X.

*Don Juan, Don Octavio, Donna Anna, afterwards
 Donna Elvira.*

D. Juan. My evil genius seems to take pleasure to-day in crossing all my schemes—every thing goes wrong.

D. Oct. Dearest Donna Anna, cease these unavailing tears; let us think only of vengeance. Ah! Don Juan here!

D. Juan. (*Aside.*) There wanted but this encounter.

D. Ann. This meeting is fortunate! Have you, my friend, a noble, a generous heart?

D. Juan. (*Aside.*) I wonder whether my ill stars have put any suspicion into her head. (*Aloud.*) What a question, madam! wherefore do you ask it?

D. Ann. We have need of all your friendship can do for us.

D. Juan. (*Aside.*) I breathe again. (*Aloud.*) Pray command me, command my relations, my friends. This arm, this sword, shall be devoted to your service. But, fairest Donna Anna, why these tears? Who has been so cruel as to wound your peace?

Enter Donna Elvira.

D. Elv. Ha! do I find you again, monster of perfidy!

Quartetto.

D. Elv. (*To Donna Anna.*) Do not listen to this

Me già tradì quel barbaro,
Te vuol tradir ancor.

D. Ott. D. Anna. Cieli! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo dolor, le lagrime
M'empiono di pietà.

D. Giov. La povera ragazza
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

D. Elv. Ah non credete al perfido!

D. Giov. È pazza, non badate.

D. Elv. Restate, oh Dei! restate.

D. Anna. D. Ott. A chi si crederà?

D. Giov. D. Ann. D. Ott. (Certo moto d'ignoto
tormento

Dentro l'alma girare mi sento,
Chi mi dice per quella infelice
Cento cose ch'intender non sa.)

D. Elv. (Sdegno, rabbia, dispetto, spavento,
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice di quel traditore
Cento cose che intender non sa).

D. Ott. Io di quà non vado via,
Se non so com'è l'affar.

D. Ann. Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

D. Giov. (Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.)

D. Elv. Da quel ceffo si dovria
La ner'alma guidicar.

D. Ott. Dunque quella! (à *D. Giov.*)

D. Giov. È pazzarella.

D. Ann. Dunque quegli? (à *D. Elv.*)

D. Elv. È un traditore.

D. Giov. Infelice!

D. Elv. Mentitore!

D. Ann. D. Ott. Incomincio a dubitar.

D. Giov. Zitto, zitto che la gente
Si raduna a noi d'intorno;

treacherous man: he has betrayed and abandoned me, and will betray you also.

D. Ann. D. Oct. What a noble carriage! what sweetness mingled with dignity! her grief, her tears, fill me with compassion.

D. Juan. This unfortunate lady, my friends, is deranged. Leave her to me, perhaps I may restore her to reason.

D. Elv. Do not, do not believe him.

D. Juan. She is deranged; heed her not.

D. Elv. Stay, stay; oh heavens!

D. Ann. D. Oct. Which shall we believe?

D. Ann. D. Oct. D. Juan. This unfortunate lady excites feelings of pity and admiration, which I cannot express.

D. Elv. I am agitated by love and disdain, which raise a tumult within me words cannot express.

D. Oct. I will not quit the place till I see the result of this.

D. Ann. Her deportment, her expressions, betray no symptom of madness.

D. Juan. (Aside.) I must remain, or their suspicion may be excited.

D. Elv. His malignity appears in his countenance.

D. Oct. (To D. Juan.) Who is this lady?

D. Juan. She is deranged, as I told you.

D. Ann. (To Elvira.) Do you know this gentleman?

D. Elv. He is a vile betrayer.

D. Juan. Cruel misfortune!

D. Elv. Base deceiver!

D. Ann. D. Oct. I begin to doubt.

D. Juan. (Aside to Elvira.) Silence! silence! be a little more prudent, or the spectators will gather

Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.

D. Elv. Non sperarlo o scelerato,
Ho perduta la prudenza ;
Le tue colpe il mio stato
Voglio a tutti palesar.

D. Ott. D. Ann. Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiar sì di colore
Sono indizj troppo espressi
Che mi fan determinar. [*Elvira parte.*

D. Giov. Povera sventurata? i passi suoi
Voglio seguir ; non voglio
Che faccia un precipizio ; perdonate,
Bellissima Donn' Anna :
Se servirvi poss' io,
In mia casa v' aspetto. Amici, addio. [*Parte.*

D. Ann. Don Ottavio, son morta.

D. Ott. Cos' è stato ?

D. Ann. Per pietà soccorretemi !

D. Ott. Mio ben, fate coraggio.

D. Ann. Oh Dei! quegli è il carnefice
Del padre mio.

D. Ott. Che dite?

D. Ann. Non dubitate più; gli ultimi accenti
Che l' empio proferì, tutti la voce
Richiamar nel cor mio di quell' indegno,
Che nel mio appartamento....

D. Ott. Oh Ciel! possibile,
Che sotto il sacro manto d' amicizia..
Ma come fu? narratemi
Lo strano avvenimento.

D. Ann. Era già alquanto
Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove soletta
Mi trovai per sventura, entrar io vidi
In un mantello avvolto
Un uom, ch' al primo istante
Avea preso per voi;

round us, and you will be exposed to their observations.

D. Elv. Hope not that I will remain silent—I have lost all prudence. Your crimes and my wrongs shall be exposed to the world.

D. Ann. } Those smothered accents—that change
D. Oct. } of colour, are indications but too certain. They determine my opinion. [*Exit D. Elvira.*

D. Juan. Poor unhappy lady! I must follow her, to prevent her committing some rash action. Excuse me, charming Donna Anna;—if there is any service I can render you, I shall be found at my house. Dear friends, farewell! [*Exit.*

D. Ann. Don Octavio! I am confounded.

D. Oct. What has happened? You alarm me.

D. Ann. For pity's sake, support me.

D. Oct. My love, be tranquil.

D. Ann. Oh Heaven! Don Juan—is my father's murderer!

D. Oct. Do I hear you rightly?

D. Ann. I am but too certain of it. The tone in which he uttered the last words brought to my recollection the villain who entered my apartment—

D. Oct. Gracious God! Is it possible, that under the sacred guise of friendship——but how did it happen? Relate to me this mysterious event.

D. Ann. The night was already far advanced, when, sitting in my chamber, unfortunately alone, I saw enter a man muffled in a cloak. At first

Ma riconobbi poi
Ch' un inganno era il mio.

D. Ott. Stelle ! seguite.

D. Ann. Tacito a me s' appressa,
E mi vuol abbracciar ; sciogliermi cerco,
Ei più mi stringe, io grido ;
Non viene alcun ; con una mano cerca
D' impedire la voce,
E coll' altra m' afferra
Stretta così, che già mi credo vinta.

D. Ott. Perfido ! e alfin ?

D. Ann. Alfine il duol, l' orrore
Dell' infame attentato accrebbe sì
La lena mia, che a forza
Di svincolarmi, torcermi, e piegarmi,
Da lui mi scio'si.

D. Ott. Ohimè ! respiro.

D. Ann. Allora

Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso ;
Fugge il fellon, arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo, e sono
Assalitrice d' assalita ; il padre
V' accorre, vuol conoscerlo e l' indegno,
Che del povero vecchio era più forte,
Compie il misfatto suo col dargli morte.

Aria.

Or si chi l' onore .
Rapir a me volse,
Chi fu il traditore,
Chi il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggio,
La chade il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno ;
Rimira di sangue
Coperto il terreno,
Se l' in te langue
D' un giusto furor.

[*Parte.*

sight I thought it had been yourself, but soon perceived my error.

D. Oct. Pray proceed.

D. Ann. He approached me, without saying a word, and seized me in his arms. I sought to disengage myself—he pressed me more closely. I shrieked aloud, but no one answered. With one hand he endeavoured to stifle my cries, and with the other strained me to him with such force, that I gave myself for lost.

D. Oct. Villain!—but go on.

D. Ann. At length, the horror inspired by this atrocious attempt gave me new strength, which I employed so effectually as, at last, to get free.

D. Oct. I breathe again.

D. Ann. I then renewed my cries, and called still louder for help. The villain fled—I boldly followed him into the street to stop him, and became, in my turn, the assailant. My father ran to my assistance, to discover the author of this daring action, when Don Juan, whose strength and vigour were far greater than that of my unfortunate parent, completed his infamy—by assassination.

Air.

Know then who it is, that has dared to attempt my honour; know the hand which has taken away a father's life. I ask for that vengeance to which your heart alone would prompt you. Should your zeal relax, your anger grow cool, recall to mind the wound on his aged breast, the earth bathed with his sacred blood. [*Exit.*]

D. Ott. Come mai creder deggio
 Di sì nero delitto
 Capace un cavaliere!
 Ah di scoprire il vero
 Ogni mezzo si cerchi, io sento in petto
 E di sposo, e d' amico
 Il dover che mi parla,
 Disingannarla voglio, o vendicarla.

Aria.

Dalla sua pace
 La mia dipende;
 Quel ch' a lei piace
 Vita mi rende,
 Quel ch' a le incresce
 Morte mi da.
 S' ella sospira,
 Sospira anch' io,
 E mia quell' ira,
 Quel pianto è mio,
 E non ho bene
 S' ella non l' ha.

[*Parte.*

SCENA XI.

Leporello, indi Don Giovanni.

Lep. Io deggio ad ogni patto
 Per sempre abbandonar questo belmatto.
 Eccolo quì; guardate
 Con qual indifferenza se ne viene.

D. Giov. Leporellino mio, va tutto bene?

Lep. Don Giovannino mio, va tutto male.

D. Giov. Come, va tutto male?

Lep. Vado a casa.

Come voi m' ordinaste
 Con tutta quella gente.

D. Oct. Could I ever have believed that so black a crime should have been perpetrated by a man of noble birth and a Spaniard? Let me leave no means unemployed of discovering the truth. My heart tells me, both as a lover and a friend, that I must either undeceive or revenge her.

Air.

On her happiness my own depends.—That which causes her sorrow is death to me, and that which gives her pleasure restores me to life. If she sighs, I sigh also; I share all her emotions, and know no good without her participation. [*Exit.*]

SCENE XI.

Don Juan, Leporello.

Lep. Whatever comes of it, I must take leave of my precious master.—Yonder he is—See with what a careless air he advances.

D. Juan. Well, my little Leporello! does all go well?

Lep. No, my little Don Juan! all goes ill.

D. Juan. How! all goes ill?

Lep. I conducted those people into your palace, as you desired me.

D. Giov. Bravo!

Lep. A forza di chiacchere,
Di vezzi, e di bugie,
Ch' ho imparato sì bene a star con voi,
Cerco d' intrattenerli.

D. Giov. Bravo!

Lep. Dico
Mille cose a Masetto per placarlo,
Per trargli dal pensier la gelosia.

D. Giov. Ma bravo in fede mia!

Lep. Faccio che bevano e gli uomini e le donne;
Son già mezzo ubbriachi;
Altri canta, altri scherza,
Altri seguita a ber; in sul più bello
Chi credete che capiti?

D. Giov. Zerlina.

Lep. Bravo!

E con lei chi venne?

D. Giov. Donna Elvira.

Lep. Bravo! e disse di voi..

D. Giov. Tutto quel mal ch' in bocca le venia.

Lep. Ma bravo in fede mia.

D. Giov. E tu cosa facesti?

Lep. Tacqui.

D. Giov. Ed ella?

Lep. Segui a gridar.

D. Giov. E tu?

Lep. Quando mi parve
Che già fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell' orto la trassi, e con bell' arte
Chiusa la porta a chiave io me n' andai,
E sulla via soletta io la lasciai.

D. Giov. Bravo bravo, arcibravo!

L' affar non può andar meglio, incominciasti,
Io saprò terminar; troppo mi premono
Queste contadinotte;
Le voglio divertir finchè vien notte.

D. Juan. Very well.

Lep. I did my best to amuse them. I spared neither for flattering nor lying, in both which your service has made me so great a proficient.

D. Juan. Good fellow!

Lep. I said a thousand smart things to Masetto, to drive that foolish jealousy out of his head.

D. Juan. Excellent, by my faith!

Lep. I set both men and women drinking; they were already half-seas over—some were singing—some sporting about, others drinking on—in short, things were in the best train possible—when, who do you think arrived?

D. Juan. Zerlina.

Lep. Very well!—and who with her?

D. Juan. Elvira.

Lep. Right; and she said of you—

D. Juan. All the ill she could lay her tongue to.

Lep. Excellent, by my faith!

D. Juan. But what were you doing all this time?

Lep. I was mute.

D. Juan. And Elvira?

Lep. Kept on abusing you.

D. Juan. Till at last—

Lep. When I found she had pretty nearly exhausted herself, I drew her gently out of the garden, and slyly locked the door. I then stole away, and left her alone in the street.

D. Juan. Excellent, most excellent! The grand affair cannot be in better train—it remains for me to finish what you have so well begun. These country girls are bewitching creatures. I will go and amuse them till night comes.

Aria.

Fin ch' han dal vino
 Calda la testa,
 Una gran festa
 Fa preparar.
 Se trovi in piazza
 Qualche ragazza,
 Teco ancor quella
 Cerca menar.
 Senz' alcun ordine
 La dama sia ;
 Chi il minuetto,
 Chi la follia,
 Farai ballar.
 Ed io frattanto
 Dall' altro canto,
 Con questa e quella
 Vo' amoreggiar.
 Ah la mia lista
 Doman mattina
 D' una decina
 Devi aumentar.

[Partono.]

SCENA XII.

Campagna. Da un lato il Palazzo di Don Giovanni,
dall' altro un Padiglione.

Zerlina, Masetto.

Zer. Masetto! senti un pò; Masetto dico.

Mas. Non mi toccar.

Zer. Perchè?

Mas. Perfida! il tatto sopportar dovrei.
D' una mano infedele?

Zer. Ah no! taci, crudele;
Io non merto da te tal trattamento.

Mas. Come! ed hai l' ardimento di scusarti?
Star sola con un uom, abbandonarmi
Il dì delle mie nozze, porre in fronte
A un villano d' onore

Air.

Since their heads are warmed with wine, prepare a grand fête to entertain them; and, if you see any more pretty girls in the street, invite them in. Mix them altogether in a delightful confusion. Let us have minuets in one place, waltzes and rural sports in another: I, for my part, will go roving about, making love to one or the other. Ah, Leporello! by to-morrow morning you will have to add at least half a score to my list. [*Exeunt.*]

SCENE XII.

The Gardens of Don Juan's Palace. On one side the Palace itself, on the other a Pavilion—Peasants amusing themselves.

Zerlina, Masetto.

Zer. Masetto! Masetto, I say! do you hear me speak!

Mas. Touch me not.

Zer. But why?

Mas. Can I bear the caresses of a false girl like you?

Zer. Ah no! forbear cruel Masetto! indeed, I have not deserved this treatment.

Mas. How! have you the impudence to make excuses?—after leaving me on the very day of our wedding—remaining alone with a man—branding with infamy the forehead of a man of my conse-

Questa marca d' infamia! ah se non fosse
Se non fosse lo scandalo, vorrei....

Zer. Ma se colpa io non ho, ma se da lui
Ingannata rimasi: e poi che temi
Tranquillati, mia vita,
Non mi toccò la punta delle dita.
Non me lo credi ingrato?
Vien quì, sfogati, ammazzami,
Fa pur tutto di me quel che ti piace;
Ma poi, Masetto, poi, ma poi fa pace.

Aria.

Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina:
Starò quì come agnellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascierò stracciarmi il crine,
Lascierò cavarmi gli occhi,
E le care tue manine
Lieta poi saprò bacciar.
Ah! lo vedo non hai core.
Pace, pace, vita mia;
In contenti, ed allegria
Notte e dì vogliam passar.

Mas. Guarda un pò, come seppe
Questa strega sedurmi! siamo pure
I deboli di testa.

SCENA XIII.

I detti.—*Don Giovanni di dentro, Servi.*

D. Giov. Sia preparato tutto a una gran festa.

Zer. Ah! Masetto, Masetto! odi la voce
Del monsignor cavaliere.

Mas. Ebben, che c' è?

Zer. Verrà.

Mas. Lascia che venga.

Zer. Ah! se vi fosse
Un buco da fuggir..

quence? Ah! if it were not for what the world would say—

Zer. But suppose I am not in fault, but have been tricked and deceived myself?—Indeed, you have nothing to fear, he did not so much as touch me with the tip of his finger. Will you not believe me, hard-hearted as you are? Come then, punish me, kill me, do with me what you please—but then, Masetto, pray—pray forgive me.

Air.

Beat me, Masetto, beat your poor Zerlina. I will stand here, like an innocent lamb, to receive your blows. Though you tear my hair, put out my eyes, I will joyfully kiss the dear hand that causes my pain. I see you have not the heart to do it—forgive me then, dearest Masetto.—I will do every thing I can think of to make you happy.

Mas. See now, how this little siren contrives to bewitch me! We men, to be sure, have marvellous weak heads.

SCENE XIII.

The same—Don Juan (from without), and Servants.

D. Juan. (Without.) Prepare instantly a grand entertainment.

Zer. Masetto, Masetto! I hear his lordship's voice.

Mas. Well, what then?

Zer. He is coming this way.

Mas. Let him come.

Zer. Ah! I wish I could get out of his way.

Mas. Di cosa temi
 Perchè diventi pallida ! Ah capisco,
 Capisco, bricconcella ;
 Hai timor, ch' io comprenda
 Com' è tra voi passata la faccenda.

Finale.

Mas. Presto, presto ! pria ch' ei venga
 Por mi vò da qualche lato :
 V' è una nicchia, quì celato
 Cheto cheto mi vò star.

Zer. Senti, senti ! dove vai ?
 Non t' asconder, o Masetto !
 Se ti trova, poveretto,
 Tu non sai quel che può far.

Mas. Faccia, dica quel che vuole.

Zer. Ah ! non giovan le parole.

Mas. Parla forte, e quì t'arresta.

Zer. Che capriccio ha nella testa.

Mas. (Capirò se m' è fedele,
 E in qual modo andò l' affar.)

Zer. (Quell' ingrato, quel crudele
 Oggi vuol precipitar.

D. Giov. (*Ai Contadini.*) Su svegliatevi da bravi,
 Su coraggio, o buona gente.
 Vogliam star allegramente,
 Vogliam ridere e scherzar.
 Alla stanza della danza
 Conducete tutti quanti ;
 Ed a tutti in abbondanza
 Gran rinfreschi fate dar.

Coro.

Su svegliati, etc. . .

Zer. Tra questi alberi celata,
 Si può dar che non mi veda.

D. Giov. Zerlinetta mia garbata,
 Ti ho già vista, non scappar.

Zer. Ah ! lasciatemi andar via.

D. Giov. No no resta gioja mia.

Mas. What do you fear? Why do you turn pale? Oh! I understand, I understand, false girl! You fear lest I should discover what has passed between you.

Finale.

Mas. Quick, quick! let me hide myself somewhere before he comes. Here is a nook, where I may stand concealed.

Zer. Stay, stay! where are you going? do not hide yourself, Masetto! If he finds you, my poor fellow, you do not know what he will do to you.

Mas. Let him do his worst.

Zer. (*Aside.*) I see it is in vain to talk to him.

Mas. Stay where you are, and speak loud.

Zer. What freak has he in his head now?

Mas. (*Aside.*) I shall find out whether she has been faithful to me or not, and on what footing they are together. [*Hides himself.*]

Zer. This Masetto is resolved to-day to put me in harm's way.

[*Enter Don Juan with the Peasants.*]

Don Juan. My sweet friends! my brave fellows! be happy to your hearts' content! Let us dance and play, and enjoy ourselves. What ho there! conduct every one to the hall for dancing—give them refreshments—spare for nothing.

Chorus.

My friends! be happy to your hearts' content. Let us dance and play, and enjoy ourselves.

[*Exeunt Peasants.*]

Zer. Concealed as I am by these trees, he perhaps will not discover me.

D. Juan. My charming, my graceful Zerlina! I see you; you cannot escape.

Zer. Oh! I entreat you, let me go.

D. Juan. My angel! no, I cannot part with you.

Zer. Se pietade avete in core.

D. Giov. Sì, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco—In questo loco,
Fortunata io ti vò far.

Zer. (Ah! s' ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.)

D. Giov. Masetto!

Mas. Sì Masetto.

D. Giov. E chiuso là perchè?
La bella tua Zerlina..

Non può la poverina
Più star senza di te.

Mas. Capisco, si signore.

D. Giov. Adesso fate core;
I suonatori udite,
Venite omai con me.

Zer. Sì si facciamo core.
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.

Mas. Sì si facciamo core, etc. [Partono.

SCENA XIV.

D. Anna, D. Elvira, D. Ottavio.

D. Elv. Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

D. Ott. L' amica dice bene;
Coraggio aver conviene.
(à *D. Anna.*) Discaccia, o vita mia,
L' affanno ed il timor.

D. Ann. Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglio;
Temo pel caro sposo,
E per noi temo ancor.

Zer. If you have the least spark of pity—
 [Struggling with him.]

D. Juan. Yes! divine creature! I am all love for you. Come then with me, and I will make you happy.

Zer. (*Aside*) Oh, if my jealous lover sees this, I know too well what will follow.

D. Juan. Masetto! (*Masetto appears from the place where he had concealed himself.*)

Mas. Yes, Masetto.

D. Juan. But why concealed? Here is your Zerlina, poor girl, who came to seek you, and cannot be happy without your company.

Mas. Yes, my lord, I understand.

D. Juan. But come, be merry; do you not hear the musicians? Let us go together.

Zer. } Yes! let us be merry, and all three go
 Mas. } and dance with the rest. [Exeunt.]

SCENE XIV.

Enter Anna, Donna Elvira, Don Octavio,
 (*masked.*)

D. Elv. Persevere only for a short time, dear friends, we shall soon detect him.

D. Oct. Elvira counsels well; we must have patience. Then, dearest Donna Anna, dismiss this anxiety, this terror.

D. Ann. The moment is full of danger; some calamity may happen. I tremble for myself, and for friends who are dear to me.

SCENA XV.

Don Giovanni, Leporello, e Detti.

Lep. (Dalla finestra.) Signor guardate un poco
Che maschere galanti.

D. Giov. Falle passar avanti,
Di che ci fanno onor.

a. 3.

D. Ann. } Al Volto, ed alla voce
D. Elv. } Si scopre il traditore.
D. Ott. }

Lep. Ps... ps.. signore maschere.

D. Ann. D. Elv. Via rispondete.

D. Ott. Cosa chiedete?

Lep. Al ballo, se vi piace,
V' invita il mio signor.

D. Ott. Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.

Lep. (L' amico anche su quelle
Prova farà d' amor.)

a. 3.

D. Ann. D. Ott. Protegga il giusto cielo
Il zelo del mio cor.

D. Elv. Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor.

[Partono.]

SCENA XVI.

(Sala di ballo nel Palazzo di D. Giovanni.)

Zerlina, Don Giovanni, Leporello, Masetto, Contadini, Contadine, Servi con rinfreschi, Suonatori.

D. Giov. Riposate, vezzose ragazze.

Lep. Rinfrescatevi, bei giovinetti.

SCENE XV.

Don Juan, Leporello—The same.

Lep. (from the window.) Master, master! look out here! See what gay masks are arrived.

D. Juan. Invite them in: say I shall be much honoured by their company.

<i>D. Ann.</i>	}	That, by the voice and figure, must be Don Juan.
<i>D. Elv.</i>		
<i>D. Oct.</i>		

Lep. Hist! hist! Masks! masks!

<i>D. Ann.</i>	}	<i>(to Octavio.)</i> Answer for us.
<i>D. Elv.</i>		

D. Oct. (to Lep.) What would you?

Lep. My master entreats your company to join his gay party within.

D. Oct. We thank him for his politeness. Come then, fair companions.

Lep. Fair companions!—My master is in luck to-day.—*(Goes in.)*

Trio.

<i>D. Ann.</i>	}	May just heaven second our de- signs for vengeance!
<i>D. Oct.</i>		
<i>D. Elv.</i>		May just heaven revenge my slighted love!

[Exeunt.]

SCENE XVI.

A grand Saloon in Don Juan's Palace.

Zerlina, Don Juan, Leporello, Masetto, male and female Peasants, Servants, Musicians.

D. Juan. My sweet girls, repose awhile!

Lep. Pray, gentlemen! take some refreshment,

D. Giov. Lep. Tornerete a far presto le pazze,
Tornerete a scherzar, e ballar.

D. Giov. Ehi caffè!

Lep. Ciocolatte!

Mas. (à *Zer.*) Ah! Zerlina, giudizio!

D. Giov. Sorbetti!

Lep. Confetti!

Mas. (Ah! Zerlina, giudizio.)

a. 2.

Mas. Zer. (Troppo dolce comincia la scena;
In amara potia terminar.)

D. Giov. Sei pur vaga, brillante Zerlina.

Zer. Sua bontà.

Mas. (La briccona fa festa.)

Lep. Sei pur cara, Giannotta, Sandrina.

Mas. (Tocca pur, che ti cada la testa.)

Zer. (Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fa quest' affar.)

D. Giov. Lep. (Quel Masetto mi par stralunato,
Qui bisogna cervello adoprar.)

Mas. (La briccona mi fa disperar.)

SCENA XVII.

D. Anna, D. Elvira, D. Ottavio, e detti.

Lep. Venite pur avanti,
Vezzose mascherette.

D. Giov. E' aperto a tutti quanti,
Viva la libertà.

D. Ann. D. Elv. D. Ott. Siam grati a tanti segni
Di generosità.

D. Giov. Ricominciate il suono.
(à *Lep.*) Tu accoppia i ballerini.
Meco tu dei ballare,
Zerlina vien pur quà.

D. Juan. Lep. You shall soon return to your amusements, to your sports, and your dancing.

D. Juan. Bring coffee here!

Lep. Chocolate for me!

Mas. Ah, Zerlina, take care!

D. Juan. Sherbet!

Lep. Sweetmeats!

Mas. Ah, Zerlina, take care!

Zer. Mas. We are all very happy now; who knows how it will end?

D. Juan. My lovely Zerlina, you charm me.

Zer. Your lordship is too good.

Mas. (*Aside, observing D. Juan and Zer.*) What holiday airs the fool gives herself!

Lep. (*Who is making love to the women.*) My sweet pretty creatures, how I doat on you all!

Mas. (*Still angrily observing D. Juan and Zer.*) Touch her, touch her; do now—your head shall pay for it.

Zer. (*Noticing Masetto.*) Masetto seems disordered. I fear he is angry with me.

D. Juan. Lep. Masetto seems disordered. We must employ all our address.

Mas. (*Aside.*) Again?—This thoughtless girl makes me mad.

SCENE XVII.

D. Anna, D. Elvira, D. Octavio.—*The same.*

Lep. (*Introducing them.*) Pray walk in, fair ladies.

D. Juan. (*To them.*) To-day we keep open house to all—Our motto is 'Liberty for ever!'

D. Ann. D. Elv.' D. Oct. We feel grateful for your hospitality.

D. Juan. Strike up, musicians! (*To Lep.*) Do you, Leporello, provide the ladies with partners. (*To Zer.*) Zerlina, come this way; you must dance with me.

Lep. Da bravi via ballaté.

D. Elv. (Quell' è la contadina.)

D. Ann. (Io moro !)

D. Ott. (Simulaté.)

D. Giov. Lep. (Va bene in verità.)

Mas. (Va bene in verità.)

D. Giov. (à *Lep.*) (A bada tien Masetto.)

Lep. Non balla il poveretto.

D. Giov. Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur quà.

Lep. Vien quà, Masetto caro.
Facciam quel ch' altri fa.

Mas. No no, ballar non voglio

Lep. Eh balla, amico mio.

Mas. No.

Lep. Sì, caro Masetto.

Mas. Ballare no, non voglio.

Lep. Eh balla, amico mio.
Facciam quel ch' altri fa.

D. Ann. (Resister non poss' io.)

D. Ott. D. Elv. (Fingete per pietà.)

D. Giov. (à *Zerlina.*) Vieni con me, mia vita.

Mas. (à *Lep.*) Lasciami ah no ! Zerlima !

D. Giov. Vieni, vieni.

Zer. Oh numi ! son tradita.

Lep. Quì nasce una rovina. [Si nasconde.]

D. Ann. D. Elv. D. Ott. (L' iniquo da se stesso
Nel laccio se na va.)

Zer. (di dentro.) Gente ! ajuto ! ajuto, gente !

D. Ann. D. Elv. D. Ott. Soccorriamo l' inno-
cente.

Lep. Oh rare, oh rare! now for the dancing.

The three Masks are observing D. Juan.

D. Elv. That is the country girl. } *Aside to each*
D. Ann. I tremble. } *other.*
D. Oct. Conceal your alarm. }

D. Juan. Lep. Every thing goes on well.

Mas. (*Aside, and overhearing them.*) Yes! every thing goes on well.

D. Juan. (*to Lep.*) Keep your eye on Masetto.

Lep. (*Aside to D. Juan.*) I cannot persuade the jealous fool to dance.

D. Juan. (*to Zer.*) I am your partner, Zerlina; come with me.

Lep. (*Drawing Masetto to the contrary side.*) Come now, my dear Masetto, be gay; let us do as the rest do.

Mas. I tell you I will not dance.

Lep. Yes; pray dance, my dear fellow.

Mas. I tell you no!

Lep. You must indeed, dear Masetto.

Mas. I say I will not dance.

Lep. My dear Masetto, I will take no denial; you must be as happy as the rest.

D. Ann. I can hold no longer.

D. Elv. D. Oct. For Heaven's } *Aside to each*
 sake restrain yourself. } *other.*

D. Juan. (*to Zer.*) Come with me, my angel!

Mas. (*to Lep.; and observing D. Juan and Zerlina.*) Let me alone, I say! Ah, Zerlina! Zerlina!

D. Juan. Come, come with me.

[*The dance bringing D. Juan and Zerlina near to the door of another apartment, he forces her into it.*

Zer. Help, help! I am betrayed.

Lep. I see a storm coming. [*Hides himself.*

D. Ann. D. Elv. D. Oct. He has fallen into the net.

Zer. (*From within.*) Help, friends! help, help!

D. Ann. D. Oct. D. Elv. Let us save the innocent girl.

Mas. Ah Zerlina!

Zer. (di dentro.) Scelerato!

D. Ann. D. Ott. Ora grida da quel lato.

Zer. (di dentro.) Scelerato!

D. Ann. D. Ott. Ah gittiamo giù la porta!

Zer. (tornando.) Soccorretemi! son morta.

Gli Altri. Siamo quì per tua difesa.

D. Giov. (Tornando e verso Leporello.)

Ecco il birbo che t' ha offesa!

Ma da me la pena avrà.

Mori iniquo!

Lep. Ah cosa fate!

D. Giov. Mori, dico.

Lep. Ah cosa fate!

D. Ott. Nol sperate, nol sperate.

D. Ott. D. Ann. D. Elv. L' empio crede con tal frode

Di nasconder l' empietà.

D. Giov. Donna Elvira!

D. Elv. Si malvaggio.

D. Giov. Don Ottavio!

D. Ott. Si signore

D. Giov. Ah credete.

D. Ott. Traditore!

D. Ann. D. Elv. D. Ott. Zer. Mas. Traditore!
traditore!

Tutto, tutto già si sa

Trema, trema, scelerato,

Saprà tosto il mondo intero

Il misfatto orrendo e nero,

La tua fiera crudeltà.

D. Giov. Lep. E' confusa la ^{mia} testa,
sua

Non ^{so} più quel ^{ch' io} mi faccia;
^{sa} che ^{si}

E un' orribile tempesta

Minacciando oh dio ^{mi} va.
lo

Tutti ecetto D. Giov. e Lep. Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno;

Mas. Ah! 'tis Zerlina's voice!

Zer. (*From within.*) Villain! let me go!

D. Ann. D. Elv. D. Oct. The voice comes from this side—let us force the door open.

Zer. (*Re-entering.*) Help, Help! or I am lost.

D. Ann. D. Elv. D. Oct. We came to save you.

Don Juan. (*Re-entering with a sword drawn, and turning to Lep.*) Here is the wretch who has done this violence! (*Seizing him.*) but from my hands he shall receive his punishment. Die, rascal!

Lep. Ah! what are you doing?

D. Juan. You shall die as you deserve.

D. Oct. This is too shallow a device.

D. Ann. D. Elv. D. Oct. Does he think by such a trick as this to save himself from detection?

[*They unmask.*]

D. Juan. Elvira here!

D. Elv. Yes, monster!

D. Juan. Don Octavio too?

D. Oct. Yes, sir!

D. Juan. Believe me, upon my honour—

D. Oct. You have lost it. [*Turns from him.*]

D. Ann. D. Elv. D. Oct. Zer. Mas. Tremble, infamous, deceitful man! all is known—your black crime, your treachery, shall be exposed to the world.

D. Juan. I am confounded, and at a loss what to do—a storm of vengeance threatens me.

[*Thunder is heard.*]

The rest. Hear the sound of Heaven's vengeance

Sul tuo capo in questo giorno
 Il suo fulmine cadrà.

Lep. D. Giov. Ma non manca in ^{me} _{lui} coraggio,
 Non mi perdo, o mi confondo
 Non si perde, o si confonde;
 Se cadesse ancora il mondo,
 Nulla mai temer ^{mi} _{lo} fa.

Fine dell' Atto Primo.

rolling over your head. Surely this day its bolt will fall on you.

D. Juan. I feel no want of courage; I am again collected. Let heaven and earth come together—nothing shall appal me!

End of the First Act.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Piazza, come nel prim' Atto.

Don Giovanni, Leporello.

Duetto.

D. Giov. **E**H via, buffone,
Non mi seccar.

Lep. No no, padrone,
Non vò restar.

D. Giov. Sentimi, amico.

Lep. Vò andar, vi dico.

D. Giov. Ma che ti ho fatto,
Che vuoi lasciarmi?

Lep. Oh niente affatto,
Quasi ammazzarmi:
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.

D. Giov. Va che sei matto.

Lep. Non vò restar.

D. Giov. Leporello.

Lep. Signore.

D. Giov. Vien quì, facciamo pace.
Prendi.

ACT II.



SCENE I.

A Square, as in the first Act.

Don Juan, Leporello.

Duett.

D. Juan. **A**WAY, away fool! and do not trouble me.

Lep. No, master, no! I will stay no longer.

D. Juan. But hark ye, Leporello!

Lep. I will go, I say.

D. Juan. What have I done that you should desert me?

Lep. Done! oh, nothing at all—only half-killed me.—I am in earnest, and I will go.

D. Juan. Come, you are a simpleton.

Lep. I will stay no longer.

D. Juan. Leporello!

Lep. -Well, master!

D. Juan. Let us be friends again; hold your hand.

Lep. Cosa?

D. Giov. Quattro doppie.

Lep. Oh sentite!

Per questa volta ancora

La cerimonia accetto:

Ma non vi ci avvezzaste, non credeste

Di sedurre i miei pari.

Come le donne, a forza di denari.

D. Giov. Non parliam più di ciò; ti basta l'animo
Di far quel ch'io ti dico?

Lep. Purchè lasciam le donne.

D. Giov. Lasciar le donne! Pazzo!

Lasciar le donne! Sai ch'esse per me

Son necessarie più del pan che mangio,

Più dell'aria che spiro.

Lep. E avete core

D'ingannarle poi tutte?

D. Giov. E' tutto amore.

Chi a una sola è fedele

Verso l'altra è crudele; io, ch'in me serbo,

Si esteso sentimento,

Vo bene a tutte quante;

Le donne poi, che calcolar non sanno,

Il mio buon natural chiamano inganno.

Lep. Non ho veduto mai

Naturale più vasto, e più benigno.

Orsù cosa vorreste?

D. Giov. Odi: vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?

Lep. Io no.

D. Giov. Non hai veduto

Qualche cosa di bello;

Caro il mio Leporello: ora io con lei

Vò tentar la mia sorte, ed ho pensato,

Giacchè siam verso sera,

Per aguzzarle meglio l'appetito,

Di presentarmi lei col tuo vestito.

Lep. E perchè non potreste

Presentarvi col vostro?

Lep. How much?

D. Juan. Four pistoles.

Lep. Aye! but observe now: For this one time I submit to the ceremony, but you are not to make a practice of it, nor to suppose that a man of my merit may be seduced, like the weaker sex, by money.

D. Juan. Well, no more of this. Have you courage enough to do what I am about to propose?

Lep. I will do any thing if you will only give up women.

D. Juan. Give up women, madman! give up women! Know that they are more to me than the bread I eat, than the air I breathe.

Lep. How then have you the heart to betray them all?

D. Juan. It is love, nothing but love. He who is faithful to one woman is, of course, cruel to another.—Now I, who make this my ruling principle, extend my good will to all;—but women, who never reason metaphysically, call this benevolence of mine deceit and treachery.

Lep. I never saw in all my life a man of such universal benevolence! Well, but what have you to propose?

D. Juan. Listen to me:—You have seen the female who attends on Elvira.

Lep. Not I.

D. Juan. Since the hour you were born, my dear Leporello, you never beheld so sweet a creature.—I am resolved to try my luck with her; and, as the night is drawing on, to heighten the pleasure of the intrigue, I will present myself to her in your dress.

Lep. And why not your own?

D. Giov. Han poco credito
 Con gente di tal rango
 Gli abiti signorili.
 Sbrigati via.

Lep. Signor... per più ragioni...

D. Giov. Finiscila, non soffro opposizioni.

SCENA II.

D. Elvira, e detti.

Terzetto.

(Alla finestra.)

D. Elv. Ah taci, ingiusto core,
 Non palpitarmi in seno!
 E' un empio, è un traditore,
 E' colpa aver pietà.

Lep. Zitto di Donna Elvira,
 Signor, la voce io sento.

D. Giov. Cogliere io vò il momento,
 Tu fermati un pò là.
 Elvira, idolo mio.

D. Elv. Non è costui l' ingrato?

D. Giov. Si vita mia, son io,
 E chieggo carità.

D. Elv. Numi! Che strano affetto
 Mi si risveglia in petto!

Lep. (State a veder la pazza,
 Ch' ancor gli crederà.)

D. Giov. Discendi, o gioja bella,
 Vedrai che tu sei quella,
 Che adora l' alma mia,
 Pentito io sono già.

D. Elv. No, non ti credo, o barbaro

D. Giov. Ah! credimi, o m' uccido.

Lep. Se seguitate, io rido.

D. Giov. Idolo mio, vien quà.

D. Juan. The dress of a gentleman is apt to exact rather too much respect from women of her class. Come, make haste.

Lep. Nay—but, master—for several reasons—

D. Juan. No reply; I will not be opposed.

SCENE II.

Elvira.—The same.

Trio.

D. Elv. (*At the window.*) Peace, rebellious heart! beat not thus within my breast! Why seek to move my compassion for this impious, perjured man?

Lep. (*Aside to Don Juan.*) Hush, master! I think I hear the voice of Donna Elvira.

D. Juan. Stay there awhile, and let me profit by the opportunity.—Elvira, my best beloved

D. Elv. Is not this the ungrateful Don Juan?

D. Juan. Yes, dear Elvira, it is your Juan who asks forgiveness.

D. Elv. Heavens! what a sudden tumult agitates my breast.

Lep. (*Aside.*) See, if the foolish woman is not going to trust him again.

D. Juan. Descend then, idol of my soul! Come to your repenting lover, who lives for you alone.

D. Elv. No, deceiver! I cannot trust you.

D. Juan. Believe me, I am sincere.

Lep. (*Aside.*) If he goes on, I shall laugh out.

D. Juan. My dearest, come down.

a. 3.

D. Elv. Dei, che cimento è questo !
Non so s' io vado, o resto..
Ah proteggete voi
La mia credalità !

D. Giov. (Spero che cada presto ;
Che bel colpetto è questo !
Più fertile talento
Del mio no non si da)

Lep. (Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei ;
Deh proteggete, o Dei,
La sua credulità.)

D. Giov. Amico, che ti par ?

Lep. Mi par ch' abbiate
Un' anima di bronzo.

D. Giov. Va là, che sè il gran gonzo ! ascolta bene :
Quando costei quì viene,
Tu corri ad abbracciarla,
Falle quattro carezze,
Fingi la voce mia ; poi con bell' arte
Cerca teco condurla in altra parte.

Lep. Ma signor ..

D. Giov. Non più repliche.

Lep. E se poi mi conosce ?

D. Giov. Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto, ell' apre : ehi giudizio.

SCENA III.

D. Elvira, e Detti.

D. Elv. Eccomi a voi.

D. Giov. (Vediamo che farà.)

Lep. (Che bell' imbroglio !)

D. Elv. Dunque creder potrò, ch' i pianti miei
Abbian vinto quel cor ? dunque pentito

a. 3.

D. Elv. What a situation is mine! I know not whether to go or remain here. Suffer not, just Heaven, my credulity to be imposed on!

D. Juan. She yields—what a master-piece is this! Surely I have the greatest capacity for these matters of any man living.

Lep. (Aside.) This lying villain has wheedled her for the second time. Have pity, Heaven, on her credulity.

D. Juan. Well, Leporello! what think you of this?

Lep. I think you have a heart of flint.

D. Juan. The greater your folly! Now observe what I say—When she comes out, run and embrace her, give her a few tender caresses,—take care to feign my voice—then, as gently and cautiously as you can, draw her away from this spot.

Lep. But, Sir

D. Juan. No reply.

Lep. If she should find me out.

D. Juan. She will not if you are prudent—Peace! the door opens—now be careful. [*He retires.*]

SCENE III.

D. Elvira—The same.

D. Elv. Behold me here, then.

D. Juan. (Aside.) Let us see how he will play his part.

Lep. (Aside.) A pretty situation mine!

D. Elv. Could I ever have believed that my sorrow would have melted that obdurate heart? Does

L' amato Don Giovanni al suo dovere,
E all' amor mio ritorna ?

Lep. Si carina.

D. Elv. Crudele ! se sapeste
Quante lagrime, e quanti
Sospiri voi mi costate.

Lep. Io, vita mia !

D. Elv. Voi.

Lep. Poverina ! quanto mi dispiace !

D. Elv. Mi fuggirete più ?

Lep. No, muso bello.

D. Elv. Sarete sempre mio ?

Lep. Sempre.

D. Elv. Carissima.

(La burla mi da gusto.)

D. Elv. Mio tesoro !

Lep. Mia Venere.

D. Elv. Son per vio tutto foco.

Lep. Io tutto cenere.

D. Giov. (Il birbo si riscalda.)

D. Elv. E non m' ingannerete ?

Lep. No sicuro.

D. Elv. Giuratelo.

Lep. Lo giuro a questa mano,
Che bacio con trasportò, e a quei bei lumi.

D. Giov. Ih, eh, ah, ih, sei morto !

D. Elv. Oh numi ! (*fuggonc.*)

D. Giov. Ih, eh, ah, ih ! par che la sorte
Mi secondi, veggiamo :

Le finestre son queste : ora cantiamo.

Canzonetta.

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh vien a consolar il pianto mio !

then my beloved Juan repent his leaving me? Does he return to his faith, and to my love?

Lep. Yes, my angel!

D. Elv. Cruel man! could you know what sighs, what tears, you have caused me!

Lep. Have I made you unhappy?

D. Elv. Yes, indeed you have.

Lep. Alas, how sorry I am!

D. Elv. But will you never leave me again;

Lep. No, pretty one.

D. Elv. Will you be for ever mine?

Lep. For ever and ever.

D. Elv. (*embracing him.*) Dearest Juan!

Lep. Dearest Elvira! (*Aside.*) The joke is not unpleasant.

D. Elv. My heart's treasure!

Lep. My goddess of love!

D. Elv. The soft flame consumes me.

Lep. I am reduced to ashes.

D. Juan. (*Aside.*) The knave grows warm.

D. Elv. And will you not deceive me again?

Lep. Never, on my honour!

D. Elv. Swear it to me, then.

Lep. I swear by the transporting kiss which I imprint on this fair hand—I swear by these bright eyes—

D. Juan. (*Aloud.*) Ha! ha! there! villain, you die!

D. Elv. Heavens! what noise is that?

[*Elv. and Lep. run off.*]

D. Juan. (*Calling after them.*) Ha! ha! sa! fly, or you are a dead man! they are off—I am on good terms I see with Fortune. This is the window—now for my serenade.

Canzonet.

D. Juan. Come to the window, my heart's delight!
come, and make happy your despairing

Se neghi a me di dar qualche ristoro,
 Davanti agli occhi tuoi morir vogl' io.
 Tu ch' hai la bocca dolce più ch' il mele,
 Tu ch' il Zucchero posti in mezzo al core,
 Non esser, gioja mia, con me crudele;
 Lasciati almen veder, mio bel' amore.

SCENA IV.

D. Giovanni, Masetto, con seguito di Contadini armati.

D. Giov. V' è gente alla finestra; forse è dessa.

Ps....ps....

Mas. Non ci stanchiamo; il cor mi dice
 Che trovarlo dobbiamo.

D. Giov. (Qualcuno parla.)

Mas. Fermatevi, mi pare
 Ch' alcune quì si mova.

D. Giov. (Se non fallo, è Masetto.)

Mas. Chi va là?—Non risponde.

Animo, schioppo al muso;

Chi va là?

D. Giov. (Non è solo;
 Ci vuol giudizio) amici,
 Non mi voglio scoprir: sei tu, Masetto?

Mas. Appunto quello, e tu?

D. Giov. Non mi conosci? un servo
 Son io di Don Giovanni..

Mas. Leporello!

Servo di quell' indegno cavaliere!

D. Giov. Certo, di quel briccone.

Mas. Di quell' uom senz' onore, ah dinmi un
 poco,

Dove possiam trovarlo:

Lo cerco con costor per trucidarlo.

D. Giov. (Bagatelle.) Bravissimo Masetto,
 Anch' io con voi m' unisco
 Per fargliela a quel birbo di padrone;

lover, who will expire before you, if you deny him the blessing he sues for.

You whose sweet accents penetrate my soul, who have a heart all tenderness, will not, cannot, be cruel to the man who adores you. Appear, at least, my beloved! and gratify these longing eyes.

SCENE IV.

Don Juan, Masetto, with Peasants, armed.

D. Juan. I hear some one at the window—perhaps it is herself.—Hist!—hist!—

Mas. Keep up your courage, friends, we shall soon find him.

D. Juan. (Aside.) Some one speaks.

Mas. Stop—I think I hear a footstep.

D. Juan. (Aside.) If I mistake not, this is Masetto's voice.

Mas. Who goes there?—No answer.—(To his followers.) Make ready—present—Who goes there?

D. Juan. (Aside.) He is not alone—I must be cautious. They must not discover me. (Aloud.) A friend! ah! is it you, Masetto?

Mas. You have guessed it—and who are you?

D. Juan. Do you not know me? I am Don Juan's servant.

Mas. What, Leporello! servant to that disgrace to the name of gentleman!

D. Juan. It is too true, base as he is.

Mas. That dishonourable man! but tell me, I beseech you, where I may find him. I am seeking him with these friends of mine, that I may put him to death.

D. Juan. (Aside.) A good joke this! (Aloud.) Your scheme is excellent, Masetto. I like it so well that

Ma udite un pò qual è la mia intenzione.
 Metà di quà metà di là; in tal modo
 Ei non potrà fuggir. S' a caso udite
 Qualcuno amoreggiar sotto il balcone,
 O se vedete passeggiar in piazza
 Un damerino accanto a una ragazza,
 Ferite pure, è desso; non tardate,
 Partite tutti, andate.
 'Tu sol resta con me,
 Ed a te noto or or sarà il perchè?

[*I Contadini partono.*]

SCENA V.

D. Giovanni, Masetto.

D. Giov. Zitto: lascia ch'io senta—Ottimamente.
 Dunque dobbiamo ucciderlo?

Mas. Sicuro.

D. Giov. E non ti basteria rompergli l' ossa,
 Fracassargli le spalle?

Mas. No no, voglio ammazzarlo,
 Vò farlo in cento brani.

D. Giov. Hai buone arme?

Mas. Cospetto!

Ho pria questo moschetto,
 E poi questa pistola.

D. Giov. E poi?

Mas. Non basta?

D. Giov. Eh basta certo: or prendi
 Questa per la pistola

[*Battendòlo.*]

Questa per il moschetto.

Mas. Ahi, ahi! la testa mia..

D. Giov. Taci, o t' uccido
 Questa per l' ammazzarlo,
 Questa per farlo in brani,
 Villano, mascalzon, ceffo da cani.

[*Parte.*]

I will give you my assistance to bring to punishment my rogue of a master. I will now tell you what my advice is in this matter. Half of you go this way, and the other half that way; he will then be sure not to escape you. If you find a gay spark hard by, making love under a balcony, or walking side by side with a pretty girl, that is your man; lay on soundly, and spare not. Delay no longer, but go away, all of you. But do you, Masetto; stay with me; I will give you good reasons presently why I desire it.

[*Exeunt Peasants.*]

SCENE V.

Don Juan, Masetto.

D. Juan. (*aside.*) Hush! let me listen—they are all off. (*To Masetto.*) So you think we ought to kill Don Juan?

Mas. Assuredly.

D. Juan. Would it not be sufficient to break a few bones, or to dislocate a joint or two?

Mas. No, no! I will kill him, I will beat him all to pieces.

D. Juan. Are you well armed?

Mas. Yes, i'faith am I! In the first place I have this musket; secondly, I have this pistol.

D. Juan. And thirdly—

Mas. Are not these enough?

D. Juan. Oh! quite enough—now then (*Beating him.*) take that for your pistol—and that for your musket.

Mas. Oh, oh, my head!

D. Juan. Peace! Or I stab you. Take that for your killing scheme, and that for your beating him all to pieces—Rascal! slave! cur! [*Exit.*]

SCENA VI.

Masetto, indi Zerlina.

Mas. (gridando forte.) Ahi! Ahi! la testa mia!
Ahi! Ahi! le spalle, e il petto..

Zer. M'è parso di sentire
La voce di Masetto.

Mas. Oh dio! Zerlina!
Zerlina mia soccorso!

Zer. Cos'è stato?

Mas. L'iniquo, il scelerato
Mi ruppe l'ossa, e i nervi.

Zer. O poveretta me! chi?

Mas. Leporello,
O qualche diavol che somiglia à lui.

Zer. Crudel, non tel diss'io,
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo!
Dove ti duole?

Mas. Quì.

Zer. E poi?

Mas. Quì e ancora quì.

Zer. E poi non ti duol altro?

Mas. Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio, e questa mano.

Zer. Via via non è gran mal, s' il resto è sano.
Vientene meco a casa;
Purchè tu mi prometta
D'essere men geloso,
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Aria.

Vedrai, carino,
Se sei buonino,
Che bel rimedio
Ti voglio dar.
E' naturale,
Non da disgusto,
E lo speciale
Non lo sa far, no.

SCENE VI.

Masetto—then Zerlina.

Mas. (Crying loudly.) Oh my head, my head
Oh, my shoulders, my back!

Zer. Surely I heard Masetto's voice.

Mas. Help, help, my dear Zerlina!

Zer. What is the matter?

Mas. This villain has broken all my bones.

Zer. Ah me! who could do so?

Mas. Leporello, or some devil in his likeness.

Zer. Cruel villain! But did I not tell you that you would bring yourself into trouble with this foolish jealousy of yours? Where is your pain?

Mas. Here.

Zer. Well.

Mas. And here—and here—

Zer. And no where else?

Mas. Yes! I have a little pain in this foot, and this arm, and this hand.

Zer. Come—come—if the rest is safe, the affair is not so bad.—Go home with me, and then, my dear Masetto, if you will promise to be jealous no more, you may trust to me for a cure.

Air.

You shall see, my sweet fellow, if you will only behave well, what a charming remedy I have got for you. It is simple and pleasant in its effects, yet an unfailing balm for distrust and suspicion. No art can prepare

E' un certo balsamo
 Che porto adosso,
 Dare tel posso,
 S' il vuoi provar.
 Saper vorresti
 Dove mi sta?
 Sentilo battere,
 Toccami quà.

[Partono.

SCENA VII.

Cortile interno.

Leporello, D. Elvira.

Lep. Di molte faci il lume
 S' avvicina o mio ben; stiamo quì un poco,
 Finchè da noi si scosta.

D. Elv. Ma che temi,
 Adorato mio sposo?

Lep. Nulla, nulla.
 Certi riguardi. . Io vò veder, s' il lume
 E già lontano (ah come
 Da costei liberarmi)
 Rimanti, anima bella.

D. Elv. Ah non lasciar mi

Sestetto.

Sola, sola in bujo loco,
 Palpitar il cor mi sento,
 E m' assale un tal spavento,
 Che mi sembra di morir.

Lep. Più che cerco men ritrovo
 Questa porta sciagurata;
 Piano piano l' ho trovata,
 Ecco il tempo di fuggir.

[Si nasconde.

it, neither can money purchase it; yet I carry it about me, and will bestow it on Masetto. Do you guess where it is?—Touch me here (*putting her hand to her heart.*) Feel this affectionate heart—how it beats! [Exeunt.]

SCENE VII.

An inner Court.

Leporello, Donna Elvira.

Lep. I see the light of torches at a little distance—let us stand by till they have passed us.

D. Elv. But what do you fear, my beloved husband?

Lep. Oh, nothing at all!—only—there are certain circumstances——I wish to see if that light is about to remove—(*Aside.*) How shall I get away from her?—(*Aloud.*) Stay here a moment, dear Elvira!

D. Elv. Oh, pray do not leave me?

Sestett.

D. Elv. Alone, and in this gloomy place, my heart begins to beat; and so strong a fear assails me, that I feel ready to expire.

Lep. (*Aside.*) The more I search for this cursed door, the less I can find it. Soft, soft, here it is? Now is the time to escape.
[Conceals himself.]

SCENA VIII.

Don Ottavio, Donna Anna, e Detti.

D. Ott. Tergi il ciglio, o vita mia,
E da calma al tuo dolore;
L' ombra omai del genitore
Pena avrà dè tuoi martir.

D. Ann. Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro,
Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir.

D. Elv. Ah! dov' è, lo sposo mio?

Lep. (Se mi trova, son perduto.)

D. Elv. } Una porta là vegg' io,
Lep. } Che ^{to}ta che ^{to}ta io vò partir.

SCENA IX.

Zerlina, Masetto, e Detti.

Zer. } Ferma briccone, dove ten vai?
Mas. }

D. Ann. } Ecco il fellone. Come era quà?
D. Ott. }

a. 4.

Zer. }
Mas. } Ah! mora il perfido,
D. Ann. } Che m' ha tradito!
D. Ott. }

D. Elv. E' mio marito
Pietà! Pietà!

a. 4.

Gli Altri. E' Donna Elvira
Quella ch' io vedo?
Appena il credo:
No, morirà.

SCENE VIII.

Donna Anna, Don Octavio, the same.

D. Oct. Dry these tears, I entreat you, and give repose to your sorrow. Even the spirit of your father, could he be witness to it, would blame this excessive anguish.

D. Ann. Do not disturb that which gives ease to my sufferings. Alas! my friend, death alone can put a period to my grief.

D. Elv. Oh, where are you, my dear husband?

Lep. (Aside.) If she finds me, I am undone.

D. Elv. Lep. I see a door open, and will try to escape that way.

SCENE IX.

Zerlina, Masetto, the same.

Zer. Mas. Stop, villain! where are you going?

D. Ann. D. Oct. It is the base Don Juan! How came he here?

a. 4.

<i>D. Ann.</i>	}	He has betrayed us all. Let us put him to death.
<i>D. Oct.</i>		
<i>Zer.</i>		
<i>Mas.</i>		

D. Elv. He is my husband; for my sake have pity.

a. 4.

The rest. Is it Donna Elvira who asks this? Incredible! No, no, he must die.

Lep. Perdon, perdono,
 Signori miei,
 Quello io non sono
 Sbaglia costei;
 Viver lasciatemi
 Per carità.

Gli Altri. E Leporello!
 Che inganno è questo!
 Stupi^{do}
 da resto,
 Che mai sarà!

Lep. (Mille torbidi pensieri
 Mi s'aggiran per la testa;
 Se mi salvo in tal tempesta,
 E' un prodigio in verità.)

Gli Altri. Mille torbidi pensieri
 Mi s'aggiran per la testa;
 Che giornata, o stelle, è questa!
 Che impensata novità!

(*Donn' Anna e Leporello partono.*)

D. Elv. Ferma, perfido, ferma.

Mas. Il birbo ha l' ali ai piedi.

Zer. Con qual arte
 Si sottrasse l' iniquo.

D. Ott. Amici miei,
 Dopo eccessi sì enormi,
 Dubitar non possiamo, che don Giovanni
 Non sia l' empio uccisore
 Del padre di Donu' Anna: in questa casa
 Per poche ore fermatevi. . un ricorso
 Vò far a chi si deve, e in pochi istanti
 Vendicarvi prometto;
 Così vuole dover, pietade, affetto.

Aria.

Il mio tesoro intanto
 Andate a consolar,
 E del bel ciglio il pianto
 Cercate d' asciugar.

Lep. Pardon, pardon, dear gentlemen and ladies !
She is mistaken; I am not the man she sup-
poses;—for mercy's sake let me live !

The rest. Leporello ! What new deceit is this ?
I am confounded. What is to happen next ?

Lep. My head turns round with the perils and
dangers which beset me;—if I escape from this
tempest it will be a miracle indeed.

The rest. I am beset with a thousand anxious
thoughts which distract me. What a day of mis-
fortune is this ! What an unexpected event.

[*Exit Donna Anna. Leporello runs off.*]

D. Elv. Stay, villain ! stay.

Mas. How he runs !—he has wings to his feet.

Zer. With what art his wicked master has extri-
cated himself !

D. Oct. After the enormous crimes we have wit-
nessed, there can no longer remain any doubt that
Don Juan is the murderer of the unfortunate Don
Pedro, Donna Anna's father ; remain in this house
for a short time, while I have recourse to the arm of
justice, from which I promise you a speedy revenge.
—Honour and love equally urge me to it.

Air.

D. Oct. Go, in the mean time, to my afflicted
mistress, and try to disperse the grief
which clouds those beautiful eyes. Tell

Ditele ch' i suoi torti
 A vendicar io vado ;
 Che sol di stragi e morti
 Nunzio vogl' io tornar.

[Partono.]

SCENA X.

*Recinto murato, in mezzo al quale si vede la statua
 del Commendatore.*

Don Giovanni, indi Leporello.

D. Giov. Ah! ah! ah! questa è buona.
 Or lasciala cercar. Che bella notte!
 E' più chiara del giorno? sembra fatta
 Per gir a zonzo. a caccia di ragazze.
 Vediam s' è tardi—ah no!
 Ancor non son le due di notte; avrei
 Voglia un pò di saper com' è finito
 L' affar tra Leporello e Donna Elvira:
 S' egli ha avuto giudizio.

Lep. Alfin vuole ch' io faccia un precipizio.

D. Giov. E' desso. Oh Leporello!

Lep. Chi mi chiama!

D. Giov. Non conosci il padrone?

Lep. Così nol conoscessi.

D. Giov. Come! birbo!

Lep. Ah! siete voi? scusate.

D. Giov. Cos' è stato?

Lep. Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

D. Giov. Ebben, non era questo
 Un onore per te?

Lep. Signor, vel dono.

D. Giov. Via via, vien quà; che belle cose
 Ti deggio dir!

Lep. Ma cosa fate qui?

her I go to avenge her wrongs, and that I will only return with the news of his death who has caused them. [*Exeunt.*

SCENE X.

A Cemetery, in which is seen the Statue of Don Pedro, the Commander.

Don Juan, then Leporello.

D. Juan. (*Leaps over the wall.*) Ha! ha! ha!—excellent, excellent! Now let them find me if they can.—What a lovely night!—It is as clear as day! It seems made on purpose to ramble about, and run after the pretty girls. Let me see if it is late. Oh no!—not two o'clock yet. I should like to know how the affair ended between Leporello and Elvira—if he behaved with proper discretion.

Lep. He will be the death of me some day or other.

D. Juan. Here he is. What, ho! Leporello!

Lep. Who calls me?

D. Juan. Do you not know your master?

Lep. Would I had never known him!

D. Juan. How! rascal!

Lep. Oh, is it you, I beg your pardon.

D. Juan. But what is the matter?

Lep. I have just now been half-murdered on your account.

D. Juan. Well, and was not that a great honour for you?

Lep. Sir—your most obedient—

D. Juan. But come this way. I have some rare adventures to relate to you.

Lep. But what brings you here?

D. Giov. Vien dentro, e lo saprai.
 Diverse istorielle,
 Che accadute mi son, dacchè partisti
 Ti dirò un' altra volta : or la più bella
 Ti vò solo narrar.

Lep. Donnesca al certo.

D. Giov. C' è dubbio ? una fanciulla,
 Bella, giovin, galante,
 Per la strada incontrai ; le vado appresso,
 La prendo per la man, fuggir mi vuole,
 Dico poche parole, ella mi piglia
 Sai per chi ?

Lep. Non lo so.

D. Giov. Per Leporello.

Lep. Per me ?

D. Giov. Per te.

Lep. Va bene.

D. Giov. Per la mano
 Essa allora mi prende.

Lep. Ancora meglio.

D. Giov. M' accarezza, m' abbraccia..
 “ Caro il mio Leporello !
 “ Leporello mio caro.” Allor m' accorso
 Ch' era qualche tua bella.

Lep. Oh maledetto !

D. Giov. Dell' inganno approfitto : non so come
 Mi riconosce, grida ; sento gente ;
 A fuggire mi metto ; e pronto pronto
 Per quel muretto in questo loco io monto.

Lep. E mi dite la cosa
 Con tal indifferenza ?

D. Giov. Perchè no ?

Lep. Ma sé fosse costei stata mia moglie..

D. Giov. (*Ridendo molto forte.*) meglio ancora....

D. Juan. Come over the wall and I will tell you. Since we parted, I have been concerned in several pleasant little affairs, of which you shall hear the particulars some other time. At present, I will only relate one of them—the best of all.

Lep. There is a woman in the case, I am sure.

D. Juan. Can you doubt that? I just now encountered a charmer in the street, handsome, young, and gay: I went briskly up to her, and took her by the hand. She was about to fly, in some alarm—I whispered a soft speech or two—when she took me—guess for whom?

Lep. I do not know.

D. Juan. For Leporello.

Lep. For me!

D. Juan. For you.

Lep. Very fine.

D. Juan. She then in turn took me by the hand—

Lep. Better and better.

D. Juan. She caressed me,—she embraced me,—“My dear Leporello! my sweet Leporello!” I then perceived that she was one of your favourites.

Lep. (*Aside.*) Ah! pestilence on him!

D. Juan. I resolved to profit by her mistake—but at that moment she recognised me, and called aloud for help. Hearing footsteps approach, I took to my heels, and came over the wall to this place.

Lep. And you tell me all this with so much indifference?

D. Juan. Why not?

Lep. Suppose it had been my wife.

D. Juan. (*Laughing violently.*) Better still.

Il Com. DI RIDER FINIRAI
PRIA DELL' AURORA.

D. Giov. Chi ha parlato ?

Lep. Ah ! qualch' anima
Sarà dell' altro mondo,
Che vi conosce a fondo.

D. Giov. Taci sciocco, Chi va là ?

Il Com. RIBALDO, AUDACE,
LASCIA AI MORTI LA PACE.

Lep. Ve l' ho detto ?

D. Giov. Sarà qualcun di fuori,
Che si burla di noi. [*Con indifferenza e sprezzo.*]
Ehi ! del Commendatore
Non è questa la statua ? leggi un poco
Quell' iscrizione.

Lep. Scusate.
Non ho imparato a leggere
A raggi della luna.

D. Giov. Leggi, dico.

Lep. (*Legge*) dell' empio, che mi trasse al passo
estremo.
Quì attendo la vendetta. Udistè ? io tremo.

D. Giov. O vecchio buffonissimo !
Digli che questa sera
L' attendo a cena meco.

Lep. Che pazzia !
Vi par ? oh dei ! mirate
Che terribili occhiate

THE STATUE SPEAKS.

BEFORE THE DAWN, THIS MIRTH WILL HAVE AN END.

D. Juan. Who speaks?

Lep. It must be some spirit from the other world, who knows you thoroughly.

D. Juan. Peace, fool!—Who goes there?

THE STATUE SPEAKS AGAIN.

DARING, SACRILEGIOUS MAN! DISTURB NOT THE REPOSE OF THE DEAD!

Lep. I told you so.

D. Juan. (*Scornfully, and with perfect indifference.*) It is some one without, who is amusing himself at our expense. But pray, is not that the statue of the noble Commander, Don Pedro? Read the inscription.

Lep. Excuse me, my eyes are not good enough to read by moon-light.

D. Juan. Read, I say.

Lep. Reads. (*I wait here for vengeance on the impious man who deprived me of life*) Do you hear?—I tremble.

D. Juan. Exquisite old fool?—Tell him that I invite him to sup with me.

Lep. Are you mad?—That you invite him..oh, Heaven! look, look! what terrible glances he casts

Egli ci da ; par vivo, par che senta,
E che voglia parlar.

D. Giov. Orsù va là,

O quì t' ammazzo, e poi ti seppelisco.

Lep. Piano piano, signore ora ubbidisco.

Duetto.

Lep. O statua gentilissima
Del gran Commendatore..
Padron, mi trema il core,
Non posso terminar.

D. Giov. Finiscila, o nel petto
Ti metto questo acciar.

Lep. (Che impiccio ! che capriccio !
Io sentomi gelar.)

D. Giov. (Che gusto, che spassetto !
Lo voglio far tremar.)

Lep. O statua gentilissima,
Benchè di marmo siate..
Ah ! padron mio, mirate
Che seguita a guardar.

D. Giov. Mori, inori !

Lep. No, attendete.

(*Alla statua.*) Signore, il padron mio,
Badate ben, non io..

(Ah ! ah ! che scena è questa !

Oh Ciel ! chinò là testa !

D. Giov. Va la che sè un buffone.

Lep. Guardate ancor, padrone.

D. Giov. E che deggio guardar ?

Lep. Colla marmorea testa
Ei fa così così.

D. Giov. Parlate, se potete,
Verrete e cena ?

Il. Comm. Si.

towards us—he seems alive, and to hear us—he is going to speak!

D. Juan. Come, sirrah! obey me instantly, or I kill you, and bury you on the spot.

Lep. Softly, softly, master, I am going to obey you.

Duett.

Lep. Gentle Statue of the noble Commander—
Master, I cannot go on—my heart fails me.

D. Juan. Proceed, or I plunge this sword into your breast.

Lep. (*Aside.*) What a caprice his!—What a situation mine!—my blood runs cold.

D. Juan. What pleasure! What delight!—How I enjoy his terror!

Lep. (*To the Statue.*) Gentlest of Statues!—
I am sure, though of marble, you have a soft disposition—Ah! master, master, look!—
he turns his eyes upon us—

D. Juan. Die, rascal!

Lep. Stay, I entreat you—(*To the Statue.*) Great Sir—my master here—take care—I do not mean myself—ah! what a sight is this!—oh Heaven! he nods his head—

D. Juan. Away!—beast that you are.

Lep. But look then, master.

D. Juan. What am I to look at?

Lep. With his marble head he does so—(*Nods.*)

D. Juan. (*Addressing the Statue.*) Answer me, if you can answer—Will you come to supper?

THE STATUE. YES.

Lep. Mover mi posso appena ;
 Mi manca oh dei la lena ;
 Per carità partiamo,
 Andiamo via di quà.

D. Giov. Bizzarra è inver la scena,
 Verrà il buon vecchio a cena ;
 A prepararla andiamo
 Partiamo via di quà.

[*Partono.*

SCENA XII.

Camera.

Donna Anna, Don Ottavio.

D. Ott. Calmatevi, idol mio di quel ribaldo
 Vedrem puniti in brevi i gravi eccessi,
 Vendicati saremo.

D. Ann. Ma il padre, oh dio !

D. Ott. Convien chinare il ciglio
 Al volere del Ciel: respira, o cara,
 Di tua perdita amara
 Fia domani, se vuoi, dolce compenso
 Questo cor, questa mano,
 Chi' il mio tenero amor..

D. Ann. Oh dei ! che dite
 In sì tristi momenti ?

D. Ott. E che vorresti
 Con indugj novelli
 Accrescer le mie pene ?
 Crudel !

D. Ann. Crudel ! ah no !
 Mio ben, troppo mi spiace
 Allontanarti un ben che lungamente
 La nostr' alma desia : ma il mondo .. oh dio
 Non sedur la costanza
 Del sensibil mio core ;
 Abbastanza per te mi parla amore

Lep. Oh Lord! oh Lord!—I can't stir—my breath is leaving me—for Heaven's sake, let us go and quit this horrid place.

D. Juan. (*Musing.*) An odd adventure this!—The old man come to supper!—Well, let us go and make ready to receive him. [*Exeunt.*]

SCENE XII.

A Chamber.

Donna Anna, Don Octavio.

D. Oct. Be comforted, dearest Anna! soon will the crimes of this abandoned man meet their reward—soon shall we be revenged.

D. Ann. But, alas! my unhappy father!

D. Oct. It is our duty to bow to the will of Heaven—cease then your grief, and let to-morrow, with your soft consent, present you with the only consolation I can offer for your cruel loss—with this hand, this heart. Think how long and tenderly I have loved you.

D. Ann. Ah! why in so sad a moment?—

D. Oct. Would you then augment my sufferings by new delays? Cruel Anna!

D. Ann. Cruel! ah no! it is indeed, but too displeasing to me, dear Octavio, to defer a happiness we have so long languished for;—but—the world—do not endeavour to shake the resolves of this afflicted heart—Love pleads strongly for you, and needs no monitor.

Aria.

Non mi dir, bell' idol mio,
 Che son io crudel con te ;
 Tu bon sai quant' io t' amai,
 Tu conosci la mia fè.

Calma calma il tuo tormento,
 Se di duol non vuoi ch' io mœra ;
 Forse un giorno il cielo ancora
 Sentirà pietà di me. [Parte.

D. Ott. Ah! si segua il suo passo ; io vò con lei
 Dividere i martiri ;
 Saran meco men gravi i suoi sospiri. [Parte.

SCENA XIII.

Gran Sala illuminata, con Tavola imbandita

Don Giovanni, Leporello.

Finale.

D. Giov. Già la mensa è preparata ;
 Voi suonate, amici cari ;
 Già che spendo i miei danari,
 Io mi voglio divertir.
 Leporello, presto in tavola.

Lep. Son prontissimo a servir.

D. Giov. Che ti par del bel concerto ?

Lep. E' conforme al vostro merto.

D. Giov. Ah che piatto saporito ?

Lep. Ah che barbaro appetito !

Che bocconi da gigante !

Mi pur proprio di svenir.

D. Giov. Nel veder i miei bocconi ?

Gli par proprio di svenir.

Piatto !

Lep. Servo.

Fra i due litiganti.

D. Giov. Versa il vino.

Eccellente marsinino,

Air.

D. Anna. Cease, too amiable friend, to upbraid me with cruelty; since you know my constancy and the sincerity of my attachment.

Suppress then, for a time, those fruitless wishes, which only increase my anguish. A day may perhaps soon arrive, when Heaven will have pity on me. [*Exit.*

D. Oct. Alas! I must follow her—nothing is left for me but to attempt, by sharing her sorrows, to alleviate them. [*Exit.*

SCENE XIII.

A Saloon, splendidly illuminated, with a Table spread.

Don Juan, Leporello.

Finale.

D. Juan. The table is covered—Begin, musicians! Since I spend my money freely, I am resolved to enjoy myself. Leporello! quick, bring the supper.

Lep. Here, master! quite ready,

D. Juan. What do you think of this fine concert?

Lep. It is worthy of your exalted merit.

D. Juan. Ah! ah! delicious viands these!—

[*Eating.*

Lep. What a furious appetite! He makes my mouth water to see the large pieces he swallows.

D. Juan. I know his mouth waters to see me eat so voraciously—Another plate!—

Lep. Ready, Sir—ah! I know that tune very well.

[*Alluding to the air which is played by the band.*

D. Juan. Pour out some wine. (*Drinking.*) Excellent Champagne!

Lep. Questo pezzo di fagiano
Piano piano vò inghiottir.

D. Giov. Sta mangiando quel marrano,
Fingerò di non capir.

Lep. Questa poi la conosco pur troppo.

D. Giov. Leporello!

Lep. Padron mio.

D. Giov. Parla schietto, mascalzone.

Lep. Non mi lascia una flessione
Le parole proferir.

D. Giov. Mentre io mangio, fischia un poco.

Lep. Non so far.

D. Giov. Cos' è?

Lep. Scusate.

Si eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch' io provar.

D. Giov. Si eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch' ei provar.

SCENA XIV.

Donna Elvira, e Detti.

D. Elv. (à *D. Giov.*) L' ultima prova
Dell' amor mio
Ancor vogl' io
Fare con te.
Più non rammento
Gl' inganni tuoi
Pietate io sento..

D. Giov. } (Cos' è? cos' è.)
Lep. }

D. Elv. Da te non chiede
Quest' alma oppressa
Della sua fede
Qualche mercè.

D. Giov. Mi maraviglio;
Cosa volete?
Se non sorgete,
Non resto in piè.

Lep. (Aside.) While he drinks I shall quietly make free with this wing of a pheasant.

D. Juan. That rascal now is taking something sily. I will pretend not to see him.

Lep. (Again attending to the music.) There is another old acquaintance—it is from Figaro.

D. Juan. Leporello!

Lep. Yes, master.

D. Juan. Speak out, knave.

Lep. I have got such a cold, that I am quite hoarse.

D. Juan. Whistle then while I eat.

Lep. I do not know how.

D. Juan. What are you muttering?

Lep. Pardon me—your cook is so excellent, that I could not help tasting it too.

D. Juan. My cook is excellent, certainly; I do not wonder that he could not help tasting.

SCENE XIV.

D. Elvira—The same.

D. Elv. (To Don Juan.) I am come to give you the last proof of my love. *(She kneels.)* Your deceit, your treachery, no longer hold a place in my thoughts. Compassion for your unhappy situation absorbs me wholly.

D. Juan. } What is this? What can she mean?
Lep. }

D. Elv. Injured as I am, I ask no amends— I ask no return for my tenderness.

D. Juan. I wonder then what she will ask! Madam, rise, or I cannot but follow your example.

D. Elv. Ah non deridere
Gli affanni miei!

D. Giov. Io ti deridere
Cielo! perchè?

Lep. Quasi da piangere
Mi fa costei.

D. Giov. Che vuoi, mio bene?

D. Elv. Che vita cangi.

D. Giov. Brava!

D. Elv. Cor perfido!

D. Giov. Lascia ch' io mangi,
E se ti piace,
Mangia con me.

D. Elv. Rimanti, barbaro,
Nel lezzo immondo,
Essempio oribile
D' iniquità.

Lep. (Se non si muove
Al suo dolore,
Di sasso ha il core,
O cor non ha.)

D. Giov. Vivan le femine,
Viva il buon vino,
Sostegno e gloria
D' umanità.

D. Elv. (Partendo.) Ah!

D. Giov. Che grido è questo mai?
Va a veder che cos' è stato.

Lep. Ah!

D. Giov. Che grido indiavolato;
Leporello, che cos' è?

Lep. Ah, signor, per carità,
Non andate fuor di quà.

L' uom di sasso, l' uomo bianco..

Ah padrone: io gelo, io manco..

Se vedeste che figura..

Se sentiste come fa..

Ta, ta, ta, ta.

D. Giov. Non capisco niente affatto.

D. Elv. Ah! do not make a sport of my miseries

D. Juan. I make a sport of you!—Heavens! how is that possible?

Lep. (*Aside*) She almost makes me weep.

D. Juan. What would you then, my Elvira?

D. Elv. Persuade you to repent, before it is too late.

D. Juan. An excellent notion.

D. Elv. Cruel Don Juan!

D. Juan. But come, you spoil my supper—sit down, and share it with me.

D. Elv. Nothing can move him—remain then till the wrath of Heaven falls on you in that gulf into which your vices have plunged you.

Lep. (*Aside.*) If she does not move him to pity, he has either a heart of flint or no heart at all.

D. Juan. (*Filling his glass.*) Here's to women and wine, the delight and support of human nature.

D. Elv. (*Shrieks.*) Ah? [*Exit.*

D. Juan. What cry is that, Leporello? Go, and see what is the matter.

[*Goes to the door, and returns in the greatest terror.*

Lep. Ah!

D. Juan. What an infernal clamour! What is it?

Lep. Ah, sir! for the love of Heaven do not go out—there is the white statue—the man of marble—at the door. Ah, master! I shiver, I faint—the sight of him has almost killed me—hear what a knocking he makes—Ta, ta, ta, ta!

D. Juan. I understand nothing of all this.

Lep. Ta, ta, ta, ta!

D. Giov. Tu sei matto in verità.

Lep. Ah sentite!

D. Giov. Qualcum batte,

Apri:

Lep. Io tremo.

D. Giov. Apri, dico.

Lep. Ah! ah!

D. Giov. Apri!

Lep. Ah! ah!

D. Giov. Matto

Per togliermi d' intrico

Ad aprir io stesso andrò!

Lep. Non vò più veder l' amico ;

Pian pianin si m' asconderò.

[*Si nasconde sotto la tavola.*]

SCENA XV.

Il Commendatore, e Detti.

Il Com. DON GIOVANNI, A CENAR TECO
M' INVITASTI, E SON VENUTO.

D. Giov. Non l' avrei giammai creduto ;
Ma farò quel che potrò.

Leporello, un' altra cena

Fa che subito si porti.

Lep. Ah padron ! siam tutti morti !

Il Com. FERMA UN PÒ.

NON SI PASCE DI CIBO MORTALE,

CHI SI PASCE DI CIBO CELESTE ;

ALTRE CURE PIU' GRAVI DI QUESTE,

ALTRA BRAMA QUAGGIU' MI GUIDO.

Lep. There again—Ta, ta, ta!

D. Juan. You are certainly a precious fool.

Lep. But hear him, then!

D. Juan. Some one knocks; open the door.

Lep. I have not courage.

D. Juan. Open the door, I tell you.

Lep. Ah! ah!

D. Juan. Open the door.

Lep. Ah! ah!

D. Juan. Fool that you are!—to put an end to this I must even go to the door myself.

Lep. I shall never be able to bear the sight of him—
—I must hide myself.

[*Creeps under the table.*]

SCENE XV.

The Statue of the Commander.—The same.

STAT. DON JUAN, THOU DIDST INVITE ME
TO SUPPER; BEHOLD THY GUEST.

D. Juan. I really hardly expected you—however, I will do my best to entertain you. Leporello! prepare another supper, without delay.

Lep. Ah, my dear master! we are lost.

STAT. HOLD! THEY WHO HAVE TASTED CELESTIAL FOOD CANNOT DESCEND TO SHARE A MORTAL BANQUET. OTHER AND MORE POWERFUL MOTIVES IMPEL ME TO THIS SPOT.

Lep. La terzana d' avere mi sembra,
E le membra ferma più non so :

D. Giov. Parla dunque : che chiedi ? che vuoi ?

Il Com. PARLO, ASCOLTA ; PIU TEMPO NON HO.

D. Giov. Parla, parla, ascoltando ti sto.

Il Com. TU M' INVITASTI A CENA,
IL TUO DOVER OR SAI ;
RISPONDIMI ; VERRAI
TU A CENAR MECO ?

Lep. Oibò, oibò, tempo non ha ; scusate.

D. Giov. A torto di viltate
Tacciato mai sarò

Il Com. RISOLVI.

D. Giov. Ho già risolto.

Il Com. VERRAI ?

Lep. Dite di no.

D. Giov. Ho fermo il core in petto :
Non ho timor, verrò.

Il Com. DAMMI LA MANO IN PEGNO.

D. Giov. Eccola—ohimè !
Che gelo è questo mai ?

Il Com. PENTITI, CANGIA VITA,
E' L' ULTIMO MOMENTO.

D. Giov. No, no, ch' io non mi pento ;
Vanne lontan da me.

D. Juan. Speak then—what do you ask? What would you?

STAT. AS I SPEAK, BE ATTENTIVE. MY TIME IS SHORT.

D. Juan. Speak! I stand fixed to hear you.

STAT. THOU DIDST INVITE ME—I BECAME THY GUEST. IN RETURN DECLARE, WILT THOU BE MINE?

Lep. Oh Lord! oh Lord! we are engaged—pray excuse us.

D. Juan. The stain of cowardice shall never spot my fame.

STAT. DECIDE THEN.

D. Juan. I have decided.

STAT. WILT THOU COME?

Lep. Say no, say no.

D. Juan. My pulse beats temperately—no fear assails me—I will come.

STAT. CONFIRM THE PROMISE! THY HAND!

D. Juan. Take it—Ah!—what sudden chill is this!

STAT. REPENT, AMEND THY LIFE, OR THIS IS ITS LAST HOUR!

D. Juan. No! I scorn repentance. Away, away, and leave me.

Il Com. PENTITI, SCELERATO.

D. Giov. No vecchio infatuato.

Il. Com. AH TEMPO PIU' NON V' E! [*Parte.*

D. Giov. Da qual tremò insolito
Sento assalir gli spiriti!
Dond' escono quei vortici
Di foco pien d' orror?

Coro. Tutto a tue colpe è poco;
Vieni c' è un mal peggior.

D. Giov. Chi l' anima mi lacera?
Chi m' agita le viscere?
Che strazio ohimè! che smania!
Che inferno! che terror!

Lep. Che ceffo disperato!
Che gesti di dannato!
Che gridi! che lamenti!
Come mi fa terror!

Coro. Tutto a tue colpe è poco,
Vieni, v' è un mal peggior.

SCENA XVI.

*Donn' Anna, Don Ottavio, Donna Elvira, Zerlina,
Masetto, Leporello.*

- “ *Zer. Ann.* } Ah! dov' è il perfido, dov' è l'in-
“ *Elv. Ott.* } degno?
“ *Mas.* } Tutto il mio sdegno, sfogar io vò.
“ *D. Ann.* Solo mirandolo, stratto in catene,
“ Alle mie pene, calma darò.
“ *Lep.* Più non sperate, di ritrovarlo,
“ Più non cercate, lontano ando.
“ *Gli Altri.* Cos' è favella?
“ *Lep.* Vemte un colosso..
“ *Gli Altri.* Presto, favello, sbrigati.

STAT. LOST MAN! ONCE MORE—REPENT!

D. Juan. Never.

STAT. THE TIME IS PAST—IT IS NOW TOO LATE. [Exit.]

D. Juan. (Seized with despair.) What is this sudden fear that weighs my spirits down?—Horrid gulfs of fire open to swallow me!

Chorus of Demons. } All is too little for your crimes; come
and experience greater torments.

D. Juan. My heart is bursting from my bosom; a thousand serpents gnaw my vitals!—Tortures still greater await me—madness—hell—despair!

Lep. Ah! what looks of horror! What agonizing gestures! What groans, what cries of woe! I must die, I can't bear it.

Chorus of Demons. } All is too little for your crimes; come
and experience greater torments.

D. Juan. Ah! [Falls into the abyss.]

SCENE XVI.

Donna Anna, Don Octavio, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Leporello.

“ *Ann. Zer.* } Where is this monster, this atro-
“ *Elv. Oct.* } cious Don Juan? let me satiate
“ *Mas.* } my revenge on him.

“ *D. Ann.* Could I but see him in chains, it
“ would be at least some consolation.

“ *Lep.* Seek not, expect not to find him: he is
“ far enough off.

“ *The rest.* What mean you? Speak!

“ *Lep.* There came a colossus of a statue.

“ *The rest.* Quick, quick, explain.

- “ *Lep.* Tra fumo e foco,
 “ Badate un poco
 “ L’ uomo di sasso
 “ Fermate il passo
 “ Giusto la sotto
 “ Dieda il gran botto
 “ Giusto la il gran botto
 “ Se ’l trangugio.
 “ *Gli Altri.* Stelle! chè sento.
 “ *Lep.* Vero è l’ evento.
 “ *Gli Altri.* Ah! certo è l’ ombra
 “ Che l’ incontro!

- “ *D. Ott.* Or che tutti, o mio tesoro
 “ Vendicati siam del cielo,
 “ Porgi a me un ristoro
 “ Non mi fa languire ancor.
 “ *D. Ann.* Lascia o caro un anno ancora
 “ Allo sfogo del mio cor.
 “ *D. Ott.* Al desio di chi m’ adora,
 “ Ceder deve un fido amor.
D. Elo. Io men vado in un ritiro
 “ A finir la vita mia.
 “ *Zer.* Noi Masetto a casa andiamo
 “ A cenar in compagnia.
 “ *Lep.* Ed io vado all’ osteria
 “ A trovar padron miglior.
 “ *Zer. Mas. Lep.* Resti dunque quel birbon
 “ Con Proserpina e Pluton
 “ E noi tutti o buona gente
 “ Ripetiam allegramente
 “ L’ antichissima canzon.
 “ *Tutti.* Questo è il fin, di chi fa mal
 “ E di perfida la morte.
 “ Alla vita è sempre ugual.”

Fine del Dramma.

“ *Lep.* In the midst of fire and smoke, Heaven
 “ preserve us! this man of marble—take care where
 “ you tread—just where you stand now, gave a
 “ great thump—and in that very place the devil
 “ swallowed him up.

“ *The rest.* What do I hear?

“ *Lep.* You hear a true story.

“ *The rest.* Without doubt this was the spectre
 “ he is said to have encountered.

“ *D. Oct.* Now then, my beloved Anna, that a
 “ signal revenge has fallen on the author of your
 “ wrongs, you will not refuse, I trust, to make me
 “ happy.

“ *D. Ann.* I ask only a short, a very short delay.
 “ The late melancholy events still press on my
 “ spirits.

“ *D. Oct.* Your wish shall ever be obeyed—the
 “ day that makes you mine, whenever it may ar-
 “ rive, will be the happiest of my life.

“ *D. Elv.* Nothing remains for me but to fly
 “ from the world, to bury my sorrows in retirement.

“ *Zer.* We, Masetto, will repair to our humble
 “ roof, contented and happy in each other.

“ *Lep.* For my part, I am bound to the next inn,
 “ in search of a new master.

“ *Zer. Mas. Lep.* As for Don Juan, he has met
 “ with the fate his crimes deserved; we, therefore,
 “ ladies and gentlemen, take leave, with a verse
 “ from a very old song, which well expresses his
 “ fortune.”

All. Such is the end of the man who does evil:
 as his life is vicious, so is his death terrible.

End of the Opera.

The first part of the book is devoted to a general
 history of the world, from the beginning of
 time to the present day. It is written in a
 simple and interesting style, and is
 well adapted for the use of schools.
 The second part of the book is devoted to
 a history of the British Empire, from the
 reign of Henry II. to the present day. It
 is written in a similar style to the first
 part, and is also well adapted for the
 use of schools.

The third part of the book is devoted to
 a history of the world, from the beginning
 of time to the present day. It is written
 in a simple and interesting style, and is
 well adapted for the use of schools.
 The fourth part of the book is devoted to
 a history of the British Empire, from the
 reign of Henry II. to the present day. It
 is written in a similar style to the first
 part, and is also well adapted for the
 use of schools.

Printed by W. Winchester and Son, 61, Strand, London.

